

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Imiryango / Organizations/ Organisations

IHURIRO RY'IMIRYANGO ITANGA UBUFASHA MU BY'AMATEGEKO.....	2
THE LEGAL AID FORUM' 'FORUM D'AIDE JURIDIQUE'.....	2
FORUM D'AIDE JURIDIQUE' – 'LEGAL AID FORUM'.....	2
CAPACITAR –RWANDA.....	35
CONGREGATION DES PERES ROGATIONNISTES DU CŒUR DE JESUS AU RWANDA.....	54
BENEBIKIRA : NOUVELLES REPRESENTANTES LEGALES.....	72

B. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- IMBEREHEZA RUTARE.....	76
- UMUCYO RUTARE.....	77
- AMIZERO RUTARE.....	78
- BFCO.....	79
- ASCO.....	80
- KOIMIZANYA.....	81
- KUNDUMURIMO KABAYA.....	82
- KOPUBURU I.....	83
- KURANEZA MWANA.....	84
- COVIAVEMPA.....	85
- COUMCOFACERU.....	86
- KAMU.....	87
- C.U.S.....	88

UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA
LETA: 'IHURIRO RY'IMIRYANGO ITANGA
UBUFASHA MU BY'AMATEGEKO'

A NATIONAL NON- GOVERNMENTAL
ORGANISATION: 'THE LEGAL AID
FORUM' 'FORUM D'AIDE JURIDIQUE'

ORGANISATION NON
GOUVERNEMENTALE NATIONALE :
'FORUM D'AIDE JURIDIQUE' – 'LEGAL
AID FORUM'

AMATEGEKO AGENGA IHURIRO
RY'IMIRYANGO ITANGA UBUFASHA MU
BY'AMATEGEKO

STATUTES

STATUTS

Iriburiro

Twebwe abagize imiryango ikurikira;

*Twemera ihame ry'uburinganire imbere
y'amategeko nk'uburenganzira shingiro bwa muntu
buri mu masezerano mpuzamahanga
y'uburenganzira bwa muntu no mu Itegeko
Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda;*

*Dushyigikiye kandi duteza imbere ihame
ry'butabera kuri bose;*

*Dufata ubufasha mu by'amategeko nk'inkingi
fatizo izatuma abantu bagera ku butabera nyabwo
kandi bakabuhabwa;*

*Twumva kimwe ubufasha mu by'amategeko
bubumbiye hamwe inzego zinyuranye zigize
'Inyabutatu y'Ubufasha mu by'Amategeko':
kwigisha, gutanga inama n'ubwunganizi;*

*Twiyemeje gukorera hamwe n'abandi bose bakora
mu byerekeye ubutabera, by'umwihariko Minisiteri
y'Ubutabera n'izindi nzego za Leta zikora mu
rwego rw'ubutabera n'urw'uburenganzira bwa
muntu;*

Nyuma y'uko hashinzwe Ihuriro ry'Imiryango

Preamble

We the under-signed organisations;

*Recognising equality before the law as a
fundamental human right enshrined in the
international conventions on human rights and in
the Rwandan constitution;*

*Supporting and promoting the vision of equitable
access to justice for all;*

*Identifying legal aid as crucial to the realisation of
the goal of accessible and equitable legal service
provision;*

*Adopting a common understanding of legal aid
that encompasses the different levels of the
'Legal Aid Triangle': education, advice and
representation;*

*Committed to working together with all
stakeholders in the justice sector and in particular
with the Ministry of Justice and other government
bodies working in the justice and human rights
sectors;*

Following the creation of a Legal Aid Forum in

Préambule

Nous, les organisations soussignées ;

*En reconnaissant l'égalité devant la loi comme un
droit de l'homme fondamental qui fait partie
intégrante des conventions internationales des
droits de l'homme et de la constitution rwandaise ;*

*En appuyant et en promouvant la vision de l'accès
équitable à la justice pour tous ;*

*En identifiant l'aide juridique comme un élément
crucial à l'accomplissement du but de fournir des
services juridiques équitables et accessibles ;*

*En adoptant une compréhension commune de
l'aide juridique qui englobe les différents niveaux
du 'Triangle de l'Aide Juridique' : information,
conseil et représentation ;*

*En s'engageant à travailler avec toutes les parties
prenantes dans le secteur de la justice et en
particulier avec le Ministère de la Justice et
d'autres organes du Gouvernement œuvrant dans
les secteurs de la justice et des droits de l'homme ;*

A la suite de la création d'un Forum d'Aide

itanga Ubufasha mu by'Amategeko mu Rwanda rigendera ku Masezerano yemejwe n'abanyamuryango baryo ku wa 26 Ukwakira 2006 nk'urubuga rwo guhaniramo amakuru, rw'ubufatanye no guhuriza hamwe imbaraga hagamijwe kurushaho gutanga serivisi nziza z'ubufasha mu by'amategeko;

Dushyigikiye gukomeza ibikorwa by'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko mu Rwanda no kuwushakira ubuzima gatozi; kandi *Nyuma yo kwemeranywa ku* Cyerekezo, Ubutumwa, Intego n'Ibigamijwe n'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko, imiryango ishyizeho umukono ihinduye aya Mategeko ikurikije itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigenga imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango Nyarwanda Itari iya Leta mu Rwanda.

UMUTWE WA I: Izina, Igihe Ihuriro rizamara, Icyicaro, Imbibi, Icyerekezo, Ubutumwa, Intego n'ibigamijwe

Ingingo ya mbere – Izina

Hakurikijwe amategeko agenga imiryango nyarwanda itari iya Leta mu Rwanda, hashinzwe umuryango nyarwanda utari uwa Leta witwa 'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko' cyangwa 'The Legal Aid Forum' (mu cyongereza) na 'Forum d'Aide Juridique' (mu gifaransa).

Rwanda governed by a Charter adopted on October 26, 2006 by the members, as a space for information sharing, collaboration, and synergy of efforts to ensure improved legal aid service provision;

Supporting the continuation and legal registration of the Legal Aid Forum in Rwanda; and

Agreeing on the Vision, Mission, Aims and Objectives of the Legal Aid Forum, the undersigned organisations amend the present Statutes in accordance with the law n° 04/2012 of 17/02/2012 governing the organisation and functioning of National non - Governmental Organisations in Rwanda.

CHAPTER I: Name, Duration, Location of the Headquarter, Geographical coverage, Vision, Mission, Aims and Objectives

Article 1 – Name

In accordance with the laws governing national non governmentant organisations in Rwanda, a national non governmental organisation named 'The Legal Aid Forum' (English version) and 'Forum d'Aide Juridique' (French version) is hereby established.

Juridique au Rwanda, régi par une Charte adoptée le 26 octobre 2006 par les membres, comme un espace pour le partage de l'information, la collaboration et la synergie des efforts pour s'assurer d'une meilleure fourniture de services d'aide juridique ;

En appuyant la continuation et l'enregistrement officiel du Forum d'Aide Juridique au Rwanda; et

En étant d'accord sur la Vision, la Mission, les Buts et les Objectifs du Forum d'Aide Juridique, les organisations soussignées modifient les présents Statuts conformément à la loi n° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations Non-Gouvernementales Nationales au Rwanda.

Chapitre I: Dénomination, Durée, Emplacement du Siège social, Champ d'activités, Vision, Mission, Buts et Objectifs

Article 1 – Dénomination

Conformément aux dispositions régissant les organisations non-gouvernementales nationales au Rwanda, une organisation non-gouvernementale nationale dénommée 'Forum d'Aide Juridique' (version française) et 'The Legal Aid Forum' (version anglaise) est créée.

Ingingo ya 2 – Igihe Uzamara, Icyicaro, imbibi

1° Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’Amategeko rizamara igihe kitagenwe.

2° Icyicaro cy’ Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’Amategeko gishyizwe mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Icyicaro gishobora kwimurirwa ahandi hantu aho ariho hose mu Rwanda byemejwe n’Inteko Rusange.

3° Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’Amategeko rikorera imirimo yaryo ku butaka bwa Repubulika y’u Rwanda.

Ingingo ya 3 –Icyerekezo, Ubutumwa, Intego n’Ibigamijwe

ICYEREKEZO

Gufasha abantu bose kugera ku butabera nyakuri.

UBUTUMWA

Kurushaho gufasha abaturage abatishoboye kubona ubutabera nyakuri binyuze mu kubagezaho ibikorwa by’ubufasha mu by’amategeko bifatika kandi bizira inenge.

INTEGO

Kuba urubuga rwo kungurana ibitekerezo hagamijwe gufasha imiryango igize Ihuriro kuzuzanya no gufashanya mu mishinga ishimangira ubushobozi bw’abanyamurya-ngo no koroshya ubuvugizi ku bibazo birebana no gutanga

Article 2 – Duration, Location of the Headquarter and Geographical coverage

1° The Legal Aid Forum is established for an indeterminate period.

2° The Headquarter of the Legal Aid Forum is established in Gasabo District, Kigali City, Rwanda.

It can be transferred to any other place in Rwanda by the decision of the General Assembly.

3° The Legal Aid Forum implements its activities throughout the Republic of Rwanda.

Article 3 – Vision, Mission, Aim and Objectives

VISION

Equitable access to justice for all.

MISSION

To promote equitable access to justice for indigent population and vulnerable groups, through the provision of accessible and high quality legal aid services.

AIM

To be a network for discussion where organisations can learn from each other and collaborate on initiatives that will both strengthen the capacity of members and facilitate advocacy on issues related to legal aid service provision.

Article 2 – Durée, Emplacement du Siège social et Champ d’activités

1° Le Forum d’Aide Juridique est créé pour une durée indéterminée.

2° Le siège social du Forum d’Aide Juridique est établi dans le District de Gasabo, Ville de Kigali, Rwanda.

Il peut être transféré en tout autre lieu au Rwanda par décision de l’Assemblée Générale.

3° Le Forum d’Aide Juridique exerce ses activités sur l’ensemble du territoire de la République du Rwanda.

Article 3 – Vision, Mission, Buts et Objectifs

VISION

Accès équitable à la justice pour tous.

MISSION

Promouvoir l’accès équitable à la justice pour la population indigente et les groupes vulnérables à travers la fourniture de services d’aide juridique accessibles et de haute qualité.

BUT

Etre un réseau de discussions où les organisations peuvent partager leurs connaissances et collaborer aux initiatives qui renforceront la capacité des membres et faciliteront le plaidoyer sur les problématiques relatives à la fourniture de services

ubufasha mu by'amategeko.

IBIGAMIJWE

- Guteza imbere ubufatanye n'ubwuzuzanye hagati y'ibikorwa n'abakora mu rwego rw'ubufasha mu by'amategeko no kugeza abantu ku butabera;
- Kurushaho kunoza uburyo bwo gushyikiriza abantu serivisi z'ubufasha mu by'amategeko;
- Kongera ubushobozi bw'abakora mu rwego rw'ubufasha mu by'amategeko;
- Gushyira ahagaragara no gutangira ubushakashatsi n'ubuvugizi ku bibazo byerekeranye n'amategeko bigira ingaruka ku batishoboye mu Rwanda;
- Gutanga umusanzu mu guteza imbere urwego rw'ubufasha mu by'amategeko rukora neza kandi ku buryo burambye mu Rwanda;
- Guhuriza hamwe amikoro n'inkunga ya tekiniki hagamiywe guteza imbere ubufasha mu by'amategeko.

UMUTWE WA II: Abanyamuryango n'abagenerwabikorwa b'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko

Ingingo ya 4 – Abanyamuryango

Ni imiryango yose ishyigikiye icyerekezo, intego, n'ibigamiywe by'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko. Abanyamuryango

OBJECTIVES

- To increase collaboration and complementarity between activities and actors in the domain of legal aid and access to justice;
- To improve the quality and accessibility of legal aid service provision;
- To reinforce the capacity of interveners in the area of legal aid;
- To identify and initiate research and advocacy on legal issues affecting indigent population and vulnerable groups in Rwanda;
- To contribute towards the development of an effective, sustainable legal aid system in Rwanda;
- To mobilise resources and technical support to enhance legal aid.

Chapter II: Membership and Beneficiaries of the Legal Aid Forum

Article 4 – Members

All interested organisations who support the vision, mission, aims and objectives of the Legal Aid Forum. Members are at the same time

d'aide juridique.

OBJECTIFS

- Augmenter la collaboration et la complémentarité entre les activités et acteurs dans le domaine de l'aide juridique et de l'accès à la justice ;
- Améliorer la qualité et l'accessibilité de la fourniture des services d'aide juridique;
- Renforcer la capacité des intervenants dans le domaine de l'aide juridique;
- Identifier et initier la recherche et le plaidoyer sur des problématiques juridiques qui affectent la population indigente et les groupes vulnérables au Rwanda;
- Contribuer au développement d'un système d'aide juridique efficace et durable au Rwanda;
- Mobiliser des ressources et l'appui technique pour renforcer l'aide juridique.

Chapitre II: Les membres et les bénéficiaires du Forum d'Aide Juridique

Article 4 – Membres

Toutes les organisations intéressées qui appuient la vision, la mission, les buts et les objectifs du Forum d'Aide Juridique. les membres sont en

nibo kandi bagenerwabikorwa b'Ihuriro. Abanyamuryango bari mu byiciro bibiri:

A) Abenegihugu: Imiryango nyarwanda, yashyize umukono kuri aya Mategeko shingiro, cyangwa yasabye kuba abanyamuryango ikabyemererwa n'Inteko Rusange;

Muri icyo miryango harimo, bitagarukiye gusa, Imiryango itari icya Leta Leta, Imiryango iharanira inyungu z'abakozi, Urugaga rw'Abavoka, Urugaga rw'Abunganizi mu nkiko, Ibigo ngishwanama mu by'amategeko bya za Kaminuza, Imiryango yegamiye ku madini.

B) Abanyamuryango mpuzamahanga: Imiryango yashyize umukono kuri aya Mategeko shingiro, cyangwa yasabye kuba abanyamuryango ikabyemererwa n'Inteko Rusange.

Muri icyi miryango hashobora kubamo imiryango mpuzamahanga itegamiye kuri Leta, imiryango mpuzamahanga idaharanira inyungu ikora ibikorwa byunganira Leta.

Ingingo ya 5 – Ibisabwa abashaka kuba abanyamuryango

Abenegihugu

- Imiryango nyarwanda yemewe n'amategeko; na
- Imiryango ifite mu nshingano zayo kugeza serivisi z'ubufasha mu by'amategeko ku Banyarwanda batishoboye, cyangwa amahuriro/impuzamashyirahamwe zifite mu nshingano zazo gutera inkunga

beneficiaries of the Legal Aid Forum. Members are of two categories:

A) National members: Rwandan organisations, who are signatories to the present Statutes, or apply for membership and are approved by the General Assembly;

These organisations include but are not restricted to NGOs, Trade Unions, the Bar Association, Corps of Judicial Defenders, Universities (Legal Clinics) and Faith based organisations.

B) International members: Organisations, who are signatories to the present Statutes, or apply for membership and are approved by the General Assembly.

These organisations may include but are not restricted to international NGOs, international non-profit making organisations of para-statal nature.

Article 5 – Criteria for membership

National members

- Rwandan organisations that are legally registered; and
- Organisations that as part of their mandate provide legal aid services to the Rwandan indigent population or vulnerable groups, or umbrellas/networks that as part of their mandate support members who provide

même temps les bénéficiaires du Forum d'Aide Juridique. Les membres sont de deux catégories:

A) Membres nationaux : les organisations rwandaises signataires des présents Statuts ou celles qui demandent à adhérer et que l'Assemblée Générale approuve ;

Ces organisations comprennent, mais sans y être limitées, les ONG, les Syndicats, le Barreau, le Corps des Défenseurs Judiciaires, les Universités (Cliniques juridiques), et les Organisations religieuses.

B) Membres internationaux : les organisations qui sont signataires des présents Statuts ou celles qui demandent à adhérer et que l'Assemblée Générale approuve.

Ces organisations peuvent comprendre, mais sans y être limitées, les ONG internationales, les organisations internationales sans but lucratif de type parastatal.

Article 5 – Critères d'adhésion

Membres nationaux

- Organisations rwandaises qui sont légalement enregistrées ; et
- Organisations qui, de par leur mandat, fournissent des services d'aide juridique à la population rwandaise indigente ou aux groupes vulnérables, ou les collectifs/réseaux qui, de par leur mandat,

abanyamuryango batanga serivisi z'ubufasha mu by'amategeko ku Banyarwanda batishoboye.

Abanyamuryango mpuzamahanga:

- Imiryango yemewe mu bihugu ikomokamo kandi ikorera mu Rwanda ku buryo bwemewe n'amategeko; kimwe na
- Imiryango mpuzamahanga ifite mu ntego zayo:
 - Guha Abanyarwanda batishoboye serivisi z'ubufasha mu by'amategeko; cyangwa
 - Gutera inkunga imiryango igeza serivisi z'ubufasha mu by'amategeko ku Banyarwanda batishoboye.

legal aid services to the Rwandan indigent population or vulnerable groups.

International members

- Organisations that are legally registered in their home country and legally operating in Rwanda; and
- International organisations that provide as part of their mandate:
 - Legal aid services to the Rwandan indigent population or vulnerable groups; or
 - Support to organisations that provide legal aid services to the Rwandan indigent population or vulnerable groups.

appuient les membres fournissant des services d'aide juridique à la population rwandaise indigente ou aux groupes vulnérables.

Membres internationaux

- Organisations qui sont légalement enregistrées dans leur pays d'origine et qui opèrent légalement au Rwanda; et
- Organisations internationales qui fournissent de par leur mandat :
 - Des services d'aide juridique à la population rwandaise indigente ou aux groupes vulnérables ; ou
 - Un appui aux organisations qui fournissent des services d'aide juridique à la population rwandaise indigente ou aux groupes vulnérables.

Ingingo ya 6 – Kwemererwa kuba umunyamuryango

Imiryango yari isanzwe igize, kuva mu ikubitiro, Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko kandi yashyize umukono kuri aya Mategeko shingiro ni abanyamuryango b'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko nta kindi isabwe.

Nyuma y'iki gihe, inyandiko zisaba kuba abanyamuryango zigomba gushyikirizwa Perezida w'Inama y'Ubuyobozi zinyujijwe ku Bunyamabanga.

Article 6 – Admission

All organisations that were originally members of the Legal Aid Forum and that are signatories to the present Statutes are automatically members of the Legal Aid Forum.

Thereafter applications for membership shall be addressed in writing to the Chair of the Administrative Council via the Secretariat.

Article 6 – Admission

Toutes les organisations qui étaient à l'origine membres du Forum d'Aide Juridique et qui sont signataires des présents Statuts sont automatiquement membres du Forum d'Aide Juridique.

Après cela, les demandes d'adhésion seront adressées par écrit au Président du Conseil d'Administration par l'intermédiaire du Secrétariat.

Abanyamuryango bemezwa na bibiri bya gatatu

Members shall be approved by two thirds of the

L'admission des membres sera approuvée aux

(2/3) by'abanyamuryango bitabiye inama y'Inteko Rusange.

Ubunyamabanga bugeza ku wasabye kuba umunyamuryango ibaruwa imwemerera cyangwa imuhakanira hakurikijwe icyemezo cyafashwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7 – Gutakaza ubunyamuryango

Hari impamvu zitandukanye zituma habaho gutakaza ubunyamuryango: kwirukanwa cyangwa gusezera ku bushake; iyo umuryango uhagaze cyangwa se iyo umuryango mpuzamahanga uhagaritse gukorera mu Rwanda; iyo umuryango ukuye mu nshingano zawo guha abanyarwanda batishoboye serivisi z'ubufasha mu by'amategeko (cyangwa iyo uhagaritse inkunga wateraga imiryango itanga serivisi z'ubufasha mu by'amategeko ku Banyarwanda batishoboye) ; cyangwa igihe Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko risheshwe.

Umunyamuryango wese wifuza gusezera mu Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko yandikira Inama y'Ubuyobozi, abinyujije ku Bunyamabanga, ibaruwa isabira ishyirahamwe ahagarariye gusezera. Inama y'Ubuyobozi ishyikiriza iki cyifuzo Inteko Rusange ikagisuzuma.

Ingingo ya 8 – Ihagarikwa cyangwa iyirukanwa ry'abanyamuryango

Umunyamuryango ashobora guhagarikwa cyangwa kwirukanwa mu Ihuriro ry'Imiryango

members present at a General Assembly meeting.

A letter of acceptance or refusal is sent by the Secretariat to the applicant following the result of the decision taken by the General Assembly.

Article 7 – Loss of membership

Membership can be lost in a number of ways: through expulsion or voluntary resignation; if the organisation ceases to exist or in the case of an international member if the organisation ceases to operate in Rwanda; if the organisation ceases to include the provision of legal aid services to the Rwandan indigent population or vulnerable groups (or support to organisations that provide legal aid services to the Rwandan indigent population or vulnerable groups) as part of its mandate; if the Legal Aid Forum is dissolved.

Any member wishing to resign from the Legal Aid Forum shall do so by sending a letter stating its organisation resignation, to the Administrative Council via the Secretariat. The Administrative Council will inform the General Assembly.

Article 8 – Suspension or expulsion of members

A member can be suspended or expelled from the Legal Aid Forum if the organisation fails to adhere

deux tiers des membres présents à une Assemblée Générale.

Une lettre d'acceptation ou de refus est envoyée par le Secrétariat au demandeur conformément à la décision prise par l'Assemblée Générale.

Article 7 – Perte de la qualité de membre

La qualité de membre peut se perdre de différentes façons : par exclusion ou démission volontaire ; par le fait que l'organisation cesse d'exister au Rwanda ou dans le cas d'un membre international, que l'organisation cesse d'opérer au Rwanda ; si l'organisation cesse d'avoir comme partie intégrante de son mandat la fourniture de services d'aide juridique à la population rwandaise indigente ou aux groupes vulnérables (ou l'appui aux organisations qui fournissent des services d'aide juridique à la population rwandaise indigente ou aux groupes vulnérables); ou suite à la dissolution du Forum d'Aide Juridique.

Tout membre qui désire démissionner du Forum d'Aide Juridique devra le faire en envoyant une lettre précisant la démission de son organisation, adressée au Conseil d'Administration par l'intermédiaire du Secrétariat. Le Conseil d'Administration informera l'Assemblée Générale.

Article 8 – Suspension ou exclusion d'un membre

Un membre peut être suspendu ou exclu du Forum d'Aide Juridique si l'organisation ne respecte pas

itanga Ubufasha mu by'amategeko igihe umuryango unaniwe kubahiriza ibisabwa n'Amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'Ihuri ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko; iyo umuryango ukoze ibikorwa binyuranije n'icyerekezo, ubutumwa, intego n'ibigamijwe n'Ihuri ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko. Ikibazo gisuzumwa n'Inama y'Ubuyobozi hanyuma igafata icyemezo cy'agateganyo nyuma yo kumva umuryango urebwa n'ikibazo. Umuryango urebwa n'ikibazo ufite iminsi 15 yo kujuririra icyemezo cyawufatiwe ku Kanama Nkemurampaka. Inama y'Ubuyobozi imenyeshwa mu nyandiko ibirebana no kujuririra icyemezo cyafatiwe umuryango urebwa n'ikibazo. Igihe ubujurire budakozwe mu minsi 15 n'umuryango urebwa n'ikibazo, Inama y'Ubuyobozi igeza ku Nama Rusange icyemezo yafashe ngo igifateho umwanzuro. Icyemezo cy'Inama y'Ubuyobozi n'icyemezo cy'Akanama Nkemurampaka byemezwa na bibiri bya gatatu by'abanyamuryango bitabiriye inama y'Inteko Rusange. Ubunyamabanga bushyikiriza umuryango urebwa n'ikibazo ibaruwa iwumenyesha ihagarikwa cyangwa isezzerwa ryawo bitarenze iminsi 30.

to the conditions of the Statutes or internal regulations of the Legal Aid Forum, if the organisation has acted contrary to the vision, mission, aims and objectives of the Legal Aid Forum. The case will be examined by the Administrative Council and it will take a provisional decision after hearing the concerned member. The concerned member has 15 days to appeal against the decision to the conflict resolution committee. The Administrative Council will be informed in writing about the appeal against the decision by the concerned member. If the appeal is not made within 15 days by the concerned member, the Administrative Council will seize the General Assembly on the same for approval. Both the decision of the Administrative Council and that of the conflict resolution committee will require approval of two thirds of members present at the General Assembly meeting. A letter informing the suspension or expulsion will be sent by the Secretariat to the concerned organisation within 30 days.

les conditions des Statuts ou des règlements internes du Forum d'Aide Juridique; si l'organisation a agi contrairement à la vision, à la mission, aux buts et aux objectifs du Forum d'Aide Juridique. Le cas sera examiné par le Conseil d'Administration qui prendra une décision provisoire après avoir donné l'occasion de s'expliquer à l'organisation concernée. L'organisation concernée a 15 jours d'interjeter appel sur la décision prise au Comité de résolution des conflits. Le Conseil d'Administration sera informé par écrit au sujet d'interjection d'appel sur la décision prise pour l'organisation concernée. Si l'interjection d'appel n'est pas faite dans 15 jours par l'organisation concernée, le Conseil d'Administration saisira l'Assemblée Générale pour approuver sa décision. La décision du Comité d'Administration et celle du Comité de résolution des conflits des exigera l'approbation des deux tiers des membres présents à l'Assemblée Générale. Une lettre de suspension ou d'exclusion sera envoyée par le Secrétariat à l'organisation concernée dans un délai ne dépassant pas 30 jours.

Ingingo ya 9 – Uburenganzira bw'abanyamuryango

- Abanyamuryango bafite uburenganzira bwo kugira uruhare mu bikorwa byose by' Ihuri ry'Imiryango itanga Ubufasha mu

Article 9 – Rights of members

- Members have the right to participate in all activities of the Legal Aid Forum which may include but are not limited to information

Article 9 – Droits des membres

- Les membres ont droit de participer à toutes les activités du Forum d'Aide Juridique. Ces activités peuvent comprendre, mais sans y

Official Gazette n° 16 bis of 20 April 2015

by'amategeko. Muri ibyo bikorwa hashobora kubamo guhererekanya amakuru, gahunda z'amahugurwa Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko zihuriyeho n'ibikorwa by'ubuvugizi bihuriweho;

- Abanyamuryango bafite uburenganzira bwo gutora mu nama z'Inteko Rusange; buri muryango ugira ijwi rimwe;
- Abanyamuryango bafite uburenganzira bwo gutora no gutorwa ku nzego zose z'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko.

sharing, joint training programmes, joint advocacy initiatives;

- Members have the right to vote in the General Assembly meetings; one vote per member organisation;
- Members have the right to elect and be elected to any organs of the Legal Aid Forum.

être limitées, l'échange d'information, les programmes de formation conjointe et les initiatives conjointes de plaidoyer ;

- Les membres ont le droit de voter lors des réunions de l'Assemblée Générale ; une voix par organisation membre ;
- Les membres ont droit de voter et d'être élus à tous les niveaux des organes du Forum d'Aide Juridique.

Ingingo ya 10 – Inshingano z'abanyamuryango

- Abanyamuryango bagomba kubahiriza Amategeko shingiro n'amategeko yihariye y'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko no kugira uruhare mu ishyirwa mu bikorwa ry'intego n'ibigamijwe n'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko;
- Abanyamuryango bagomba gufatanya n'abandi banyamuryango b'Ihuriro bagakora ubuvugizi bwo gukomeza guteza imbere serivisi z'ubufasha mu by'amategeko zinoze kandi zigera ku batishoboye;
- Abanyamuryango bagomba gutanga umusanzu.

Article 10 – Obligations of members

- Members shall respect the Statutes and internal regulations of the Legal Aid Forum and contribute to the implementation of the Legal Aid Forum aims and objectives;
- Members shall dedicate to collaborate with the other members of the Legal Aid Forum and advocate for the continued improvement of legal aid services that are of high quality and accessible to indigent population and vulnerable groups;
- Members shall pay their membership fees.

Article 10 – Obligation des membres

- Les membres doivent respecter les Statuts et les règlements internes du Forum d'Aide Juridique et contribuer à la réalisation des buts et objectifs du Forum d'Aide Juridique;
- Les membres s'engagent à collaborer avec les autres membres du Forum d'Aide Juridique et à plaider pour l'amélioration constante de services d'aide juridique de haute qualité et accessibles à la population indigente et aux groupes vulnérables;
- Les membres doivent payer leurs cotisations.

Umutwe wa III – Inzego z’Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’Amategeko

Inteko Rusange

Ingingo ya 11 –Imiterere

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw’Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’Amategeko. Igizwe n’abanyamuryango bose b’Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’Amategeko.

Ingingo ya 12 – Inama, imirimo n’inshingano by’Inteko rusange isanzwe

Inteko Rusange iterana nibura inshuro ebyiri mu mwaka.

Intego z’inama ni ugushyira mu bikorwa intego n’ibigamijwe n’Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’Amategeko, bityo hakumvikanwa kandi hakemezwa inyandiko zinonosoye z’imishinga na gahunda z’ibikorwa zijyanye nizo Inama y’Ubuyobozi yashyikirije Inteko Rusange.

Ibijya ku murongo w’ibygwa byemezwa n’Inama y’Ubuyobozi, maze gutangaza umunsi, isaha n’ahantu inama izabera bigakorwa hasigaye iminsi 10 ngo inama iterane. Perezida w’Inama y’Ubuyobozi niwe utumira Inteko Rusange.

Zimwe mu nshingano z’Inteko rusange, ariko si zo zonyine:

Chapter III – Organs of the Legal Aid Forum

The General Assembly

Article 11 – Composition

The General Assembly is the supreme organ of the Legal Aid Forum. It is formed of all members of the Legal Aid Forum.

Article 12 – Meetings, Functions and Duties of the Ordinary General Assembly

Meetings shall be held at least twice a year.

The aim of the meetings is to operationalise the aim and objectives of the Legal Aid Forum and subsequently agree and adopt detailed project documents and corresponding action plans submitted by the Administrative Council.

The agenda will be made by the Administrative Council and notice of the date, time and place of the meeting will be sent 10 calendar days prior to the meeting. The Chair person of the Administrative Council will convene the meeting.

Ordinary General Assembly duties and attributions shall include but are not limited to:

Chapitre III – Organes du Forum d’Aide Juridique

L’Assemblée Générale

Article 11 – Composition

L’Assemblée Générale est l’organe suprême du Forum d’Aide Juridique. Elle est composée de tous les membres du Forum d’Aide Juridique.

Article 12 – Réunions, Fonctions et Responsabilités de l’Assemblée Générale Ordinaire

Les réunions seront organisées au moins deux fois par an.

Le but des réunions sera de rendre les buts et objectifs du Forum d’Aide Juridique opérationnels et, par la suite, convenir et adopter des documents de projets détaillés et plans d’action correspondants soumis par le Conseil d’Administration.

L’ordre du jour sera établi par le Comité de Pilotage, et l’information sur la date, l’horaire et le lieu de la réunion sera envoyée 10 jours calendrier avant la tenue de la réunion. Le Président du Comité d’Administration convoque la réunion de l’Assemblée Générale.

Les responsabilités et attributions de l’Assemblée Générale Ordinaire doivent comprendre mais sans

Official Gazette n° 16 bis of 20 April 2015

y être limitées :

- | | | |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - guhana amakuru no kungurana ibitekerezo ku mikorere inoze; - kwemerera, guhagarika cyangwa gusezerera abanyamuryango b'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko ibisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa Akanama gashinzwe gukemura makimbirane; - gukuraho abagize Inama y'Ubuyobozi na Komite y'Abagenzuzi; - kwakira inkunga, impano n'irage; - kwemeza ikorehwa ry'umutungo w'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko; - gushyiraho komisiyo zihariye <i>z'igihe kigufi zidahoraho</i> iyo bibaye ngombwa; - guha Inama y'Ubuyobozi n'abayigize ubutumwa bwihariye bwo guhagararira Ihuriro igihe bibaye ngombwa; - kunonosora ibikorwa by'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko; - kuvugurura Amategeko shingiro y'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko igihe bibaye ngombwa; | <ul style="list-style-type: none"> - exchange of information and best practises; - Upon the proposal of the Administrative Council or the Conflict Resultion Committte admit, suspend or expulse any member of the Legal Aid Forum; - dismissal of the Administrave Council members and Internal Audit Committee members; - acceptance of grants, donations and legacies; - authorisation of the alienation of assets of the Legal Aid Forum; - creation of specialised <i>ad hoc</i> committees if necessary; - provision of mandates of representation where necessary to the Administrative Council and its members; - review of the operation of the Legal Aid Forum; - amendment, if necessary, to the Statutes of the Legal Aid Forum; | <ul style="list-style-type: none"> - l'échange d'informations et de bonnes pratiques; - Admttre, suspendre ou exclure des membres du Forum d'Aide Juridique sur proposition du Comité d'Administration ou du Comité de résolution des conflits ; - la révocation de membres du Comité d'Administration et les membres du Comité d'Audit Interne; - l'acceptation des subventions, dons et legs; - l'autorisation de toute aliénation du patrimoine du Forum d'Aide Juridique ; - la création de comités <i>ad hoc</i> spécialisés en cas de nécessité; - l'octroi de mandats de représentation au Conseil d'Administration et ses membres en cas de nécessité; - le passage en revue des activités du Forum d'Aide Juridique; - l'amendement, en cas de nécessité, des Statuts du Forum d'Aide Juridique; |
|--|---|--|

Official Gazette n° 16 bis of 20 April 2015

- kwemeza no guhindura amategeko ngengamikorere y'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko igihe bibaye ngombwa;
- gutanga ingingo zizigwaho mu nama itaha.

Uretse iyo mirimo n'izo nshingano, Inteko Rusange ya mbere y'umwaka, igomba guterana mu mezi atatu ya mbere y'umwaka, ifite inshingano zihariye zo:

- kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imari;
- kwemeza gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari y'umwaka;
- gutora abagize Komite y'Abagenzuzi;
- buri myaka ibiri: gutora abagize Inama y'Ubuyobozi no gushyiraho Abahagarariye Ihuriro imbere y'amategeko;
- buri myaka itatu: gutora abagize akanama gakemura amakimbirane k'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko.

Inama z'Inteko Rusange ziterana kandi zigafata ibyemezo bifite agaciro iyo zitabiriwe na kimwe cya kabiri wongeyeho rimwe by'abagize Ihuriro ry'Imiryango itanga ubufasha mu by'Amategeko. Imiryango igize Ihuriro ihagararirwa na Perezida/Abayihagarariye imbere y'amategeko/Umunyamabanga

- adoption and amendment, if necessary, to the internal regulations of the Legal Aid Forum;
- proposals for the agenda of the next meeting.

In addition to the above functions and duties, the first General Assembly meeting of the year to be held in the first three months of the calendar year has also for specific responsibilities to:

- approve the narrative and financial report;
- approve the action plan and budget for the year;
- elect Internal Audit Committee members;
- every two years elect the Administrative Council Members and appoint legal representatives of the Legal Aid Forum;
- every three years, elect the Conflict resolution committee members of the Legal Aid Forum.

The quorum of the ordinary General Assembly meetings is one half + one of the Legal Aid Forum members. Organisations shall be represented by their President / Legal Representative / Executive Secretary / Responsible for Legal Aid Programmes / Permanent Deputy duly representing the

- l'adoption et amendement, en cas de nécessité, des règlements internes du Forum d'Aide Juridique;
- la proposition de l'ordre du jour de la réunion suivante.

Outre les fonctions et responsabilités ci-dessus, la première Assemblée Générale de l'année, qui doit avoir lieu au cours du premier trimestre de l'année calendrier, est également spécifiquement chargée:

- d'approuver le rapport narratif et financier;
- d'approuver le plan d'action et le budget de l'année;
- d'élire les membres du Comité d'Audit Interne ;
- tous les deux ans : d'élire les membres du Conseil d'Administration et nommer les Représentants Légaux du Forum d'Aide Juridique;
- Tous les trois ans : élire les membres du Comité de résolution des conflits du Forum d'Aide Juridique.

Le quorum des réunions de l'Assemblée Générale Ordinaire est de la moitié des membres du Forum d'Aide Juridique + un. Les organisations sont représentées par leur Président / Représentant légal / Secrétaire Exécutif / Responsable des Programmes d'Aide Juridique / Adjoint Permanent dûment mandaté pour représenter

Nshingwabikorwa/Umukozi ushinzwe gahunda z'ubufasha mu by'amategeko/Umuvugizi uhoraho uhagarariye umuryango ku buryo buzwi.

l'organisation.

Iyo umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane utabonetse, inama yongera gutumizwa mu gihe kitarenze ibyumweru bibiri. Mu nama ya kabiri ibyemezo bifatwa ku bwiganze bwa 1/3 cy'abagize Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko.

In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened within 2 weeks. The quorum required for the meeting is one third of the Legal Aid Forum members.

En cas d'absence de quorum, la réunion est reconvoquée dans les deux semaines. Le quorum requis pour cette réunion est d'un tiers des membres du Forum d'Aide Juridique.

Ingingo ya 13 – Inama z'Inteko Rusange Idasanzwe

Inteko Rusange ishobora kandi guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa: Inama itumizwa nk'uko ingingo ya 12 ibiteganyaye. Ariko iyo habayeho kutumvikana, ishobora gutumizwa:

- Bisabwe na 1/3 cy'abagize Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko; cyangwa
- Bisabwe na 2/3 by'abagize Inama y'Ubuyobozi.

Umubare wa ngombwa kugira ngo Inteko Rusange iterane ni 1/2 cy'abagize Ihuriro hiyongereyeho ijwi rimwe. Imiryango ihagararirwa nko mu nama

Article 13 – Extraordinary General Assembly meetings

The General Assembly may also meet in extraordinary session when it is necessary. The Meeting shall be convened as per article 12 above. However, in case of disagreement, the meeting shall be convened:

- On the request of one third of the members of the Legal Aid Forum; or
- On the request of two thirds of the members of the Administrative Council.

The quorum of the extraordinary General Assembly meeting is one half + one of the members of the Legal Aid Forum. Organisations

Article 13 – Réunions de l'Assemblée Générale Extraordinaire

L'Assemblée Générale peut se réunir en session extraordinaire lorsque cela s'avère nécessaire : La réunion est convoquée conformément à l'article 12. Cependant, en cas de désaccord, elle peut être convoquée :

- sur demande d'un tiers des membres du Forum d'Aide Juridique, ou ;
- sur demande des deux tiers des membres du Conseil d'Administration.

Le quorum de la réunion de l'Assemblée Générale Extraordinaire est de la moitié des membres du Forum d'Aide Juridique + un. Les organisations

Official Gazette n° 16 bis of 20 April 2015

z'Inteko Rusange Isanzwe.

shall be represented as for the ordinary General Assembly meeting.

sont représentées comme dans la réunion de l'Assemblée Générale Ordinaire.

Iyo umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane utabonetse, inama yongera gutumizwa mu gihe kitarenze ibyumweru bibiri. Mu nama ya kabiri, umubare wa ngombwa 1/3 cy'abagize Ihuriro ry'Imiryango itanga ubufasha mu by'amategeko.

In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened within 1 week. The quorum required for the meeting is one third of the Legal Aid Forum members.

En cas d'absence de quorum, la réunion est reconvoquée dans les deux semaines. Le quorum requis pour cette réunion est d'un tiers des membres du Forum d'Aide Juridique.

Ingingo ya 14 – Uko ibyemezo bifatwa

Article 14 – Decision making procedure

Article 14 – Procédure de prise de décision

Ibyemezo muri buri nama rusange bifatwa ku bwumvikane, igihe abanyamuryango batumvikanye bigafatwa hakoreshejwe amatora.

Resolutions at any General Assembly meeting are made by consensus, in case members do not agree, the decision shall be taken by vote.

Les décisions dans chaque réunion de l'Assemblée Générale sont prises par consensus, en cas de désaccord, les décisions sont prises par vote.

Usibye aho Amategeko shingiro y'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko abiteganyanya ukundi, imyanzuro ifatwa ku bwiganze busanzwe bw'abanyamuryango bitabiye inama z'Inteko Rusange.

Except where stated otherwise in the Statutes of the Legal Aid Forum, resolutions are adopted at the simple majority of members present at General Assembly meetings.

Sauf mention contraire dans les Statuts du Forum d'Aide Juridique, les résolutions sont adoptées à la simple majorité des membres présents au cours des réunions de l'Assemblée Générale.

Iyo amajwi angana, ijwi ry'uyoboze inama rishobora gukemura impaka.

In the event of a tied vote, the presiding member may use a casting vote.

En cas d'égalité des voix, le membre qui assure la présidence peut avoir voix prépondérante.

Inama y'Ubuyobozi

Administrative Council

Conseil d'Administration

Ingingo ya 15 – Inshingano

Article 15 – Mandate

Article 15 – Mandat

Inama y'Ubuyobozi ishinzwe imiyoborere n'imicungire y'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko.

The Administrative Council ensures the leadership and oversight management of the Legal Aid Forum.

Le Conseil d'Administration assure la direction et la gestion de la surveillance du Forum d'Aide Juridique.

Ingingo ya 16 – Abayigize

Article 16 – Composition

Article 16 – Composition

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abanyamuryango icyenda, bahagarariye abanyamuryango b'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko.

The Administrative Council is composed of nine members, representing members of the Legal Aid Forum.

Le Conseil d'Administration est composé de neuf membres, représentant les membres du Forum d'Aide Juridique.

Ingingo ya 17 –Kwemererwa gutorwa n'igihe manda imara

Article 17 – Eligibility and length of term

Article 17 – Eligibilité et durée du mandat

Buri munyamuryango mu bagize Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko yemerewe gutorerwa kujya mu bagize Inama y'Ubuyobozi, ariko impuzamashyirahamwe n'umuryango wayo ntibishobora kuba muri Komite Nyobozi icyarimwe.

Any member of the Legal Aid Forum may be elected a member of the Administrative Council provided that an umbrella organisation and a member organisation of this umbrella do not serve during the same term as members of the Administrative Council.

Tout membre du Forum d'Aide Juridique peut être élu membre du Conseil d'Administration sous réserve qu'un collectif et une organisation membre dudit collectif ne soient pas membres du Conseil d'Administration lors d'un même mandat.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorerwa imyaka ibiri, mu buryo bukurikira:

Members of the Administrative Council shall serve for a term of two years, according to the following periodicity:

Les membres du Conseil d'Administration exercent un mandat de deux années, selon la périodicité suivante:

Official Gazette n° 16 bis of 20 April 2015

- | | | |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Amatora y’Inama y’Ubuyobozi akorwa buri myaka ibiri mu Nteko Rusange ya mbere y’umwaka; - Iyo barangije manda yabo, abagize Komite Nyobozi bashobora kwiyamamariza no gutorerwa indi manda imwe y’imyaka ibiri. | <ul style="list-style-type: none"> - Elections to the Administrative Council shall be held every two years at the first General Assembly meeting of the year; - Members may stand and be re-elected for one further term of two years on completion of the first term. | <ul style="list-style-type: none"> - Les élections du Conseil d’Administration ont lieu tous les deux ans au cours de la première Assemblée Générale de l’année; - Les membres peuvent présenter leur candidature et être réélus pour un autre mandat de deux années à la fin de leur premier mandat. |
|--|--|---|

Ingingo zishobora kumvikanwaho:

Optional criteria:

Critères facultatifs :

- | | | |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Nyuma ya buri myaka ibiri, bamwe mu bagize Inama y’Ubuyobozi bakwiye gusimburwa abandi bakagumamo kugira ngo hatabaho icyuho; - Imiterere y’Inama y’Ubuyobozi ikwiye kugaragaza urusobe rw’abagize Ihuriro. | <ul style="list-style-type: none"> - Every two years, some members of the Administrative Council should be replaced and some members of the Administrative Council should remain in order to ensure a degree of continuity; - The composition of the Administrative Council should reflect the diversity of the Legal Aid Forum membership. | <ul style="list-style-type: none"> - Tous les deux ans, certains membres du Conseil d’Administration devraient être remplacés et certains membres du Conseil d’Administration devraient rester pour assurer un certain degré de continuité; - La composition du Conseil d’Administration devrait refléter la diversité des membres du Forum d’Aide Juridique. |
|--|---|---|

Ingingo ya 18 – Gusaba gutorwa n’imitunganyirize y’amatora

Article 18 – Application and election proceedings

Article 18 – Procédure de candidature et d’élection

- | | | |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Inyandiko zisaba kwiyamamaza zishyikirizwa Ubunyamabanga nibura iminsi ine mbere y’amatora; - Amatora y’abagize Inama y’Ubuyobozi akorwa ari uko umubare wa ngombwa | <ul style="list-style-type: none"> - Elections shall require applications to be made to the Secretariat at least four calendar days prior the date of election; - Elections to the Administrative Council are held only in the presence of the required | <ul style="list-style-type: none"> - Les élections nécessitent que les candidatures soient déposées au Secrétariat au moins quatre jours calendrier avant la date des élections ; - Les élections du Conseil d’Administration n’ont lieu que si le quorum requis est atteint ; |
|--|---|--|

wuzuye;

quorum;

- Abanyamuryango bashobora gusaba ko amatora akorwa mu ibanga;
- Iyo hagize usezera cyangwa akirukanwa mu bagize Inama y'Ubuyobozi, amatora yo kumusimbuza akorwa mu nama y'Inteko Rusange ikurikira isezerwa cyangwa iyirukanwa rye.

- Members can request that voting takes place by secret ballot;
- In the event of resignation or dismissal from the Administrative Council, the vacancy shall be filled by election at the next General Assembly meeting.

- Les membres peuvent demander que les élections soient tenues à bulletin secret;
- En cas de démission ou de révocation d'un membre du Conseil d'Administration, le poste vacant est pourvu par élection au cours de la réunion de l'Assemblée Générale suivante.

Ingingo ya 19 – Akazi n'Inshingano by'Inama y'Ubuyobozi

Article 19 – Functions and Duties of the Administrative Council

Article 19 – Fonctions et responsabilités du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ishinze:

The Administrative Council shall:

Le Conseil d'Administration doit:

- Guteza imbere icyerekezo, ubutumwa, intego n'ibigamijwe n'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko;
- Kuyobora Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko no guhuza ku buryo bworoshye abagize Ihuriro n'abandi bagira uruhare mu rwego rw'ubutabera;
- Ifatanyije n'Ubunyamabanga: kugaragaza ibibazo n'ibikorwa Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko ryaganiraho; gutegura gahunda y'ibikorwa ishingiye ku ntego z'Ihuriro, ingamba zo gushakisha umutungo, ingengo y'imari, raporo z'ibikorwa na raporo z'imari, n'izindi

- Promote the vision, mission, aims and objectives of the Legal Aid Forum;
- Provide leadership for the Legal Aid Forum and an easy and accessible point of contact for members of the Legal Aid Forum and other justice sector stakeholders;
- Together with the Secretariat: identify issues and activities for the Legal Aid Forum to discuss and take up; work on action plans based on the aim and objectives of the Legal Aid Forum, fundraising strategies, budgets, narrative and financial reports and any other document related to the Legal Aid Forum

- Promouvoir la vision, la mission, les buts et les objectifs du Forum d'Aide Juridique;
- Assurer un leadership au Forum d'Aide Juridique et un point de contact aisé et accessible pour les membres du Forum d'Aide Juridique et d'autres parties prenantes du secteur de la justice;
- En collaboration avec le Secrétariat : identifier les problématiques et activités que le Forum d'Aide Juridique doit débattre et aborder ; travailler sur les plans d'actions basés sur les buts et objectifs du Forum d'Aide Juridique, les stratégies de collecte de fonds, les budgets, les rapports narratifs et financiers et tout autre

nyandiko zose zirebana n'ibikorwa by'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko;	activities;	documents en rapport aux activités du Forum d'Aide Juridique;
- Kugenzura Ubunyamabanga:Binyuze mu ruhare igira mu ishyirwa mu bikorwa ryahunda y'ibikorwa n'ibyemezo byafashwe n'abagize Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko;	- Provide supervision of the Secretariat:In the actual implementation of the action plan and decisions taken by the members of the Legal Aid Forum;	- Superviser le Secrétariat : Dans la mise en œuvre effective du plan d'action et des décisions des membres du Forum d'Aide Juridique;
○ Binyuze mu buryo iyobora ikanacunga umutungo n'abakozi b'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko.	○ In the financial and administrative management of the resources and assets of the Legal Aid Forum.	○ Dans la gestion financière et administrative des ressources et du patrimoine du Forum d'Aide Juridique.
Abagize Inama y'Ubuyobozi biyemeza kwitabira inama zose, baba batari buboneke, bakabimenyesha Ubunyamabanga mbere y'uko inama iba.	Administrative Council members commit to attend all meetings and notify the Secretariat prior to the meeting in case of absence.	Les membres du Conseil d'Administration s'engagent à participer à toutes les réunions et, en cas d'absence, à informer le Secrétariat avant la tenue de la réunion.
<u>Ingingo ya 20 – Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 20 – Chair of the Administrative Council</u>	<u>Article 20 – Présidence du Conseil d'Administration</u>
Perezida w'Inama y'Ubuyobozi niwe uhuza Ubunyamabanga n'abagize Inama y'Ubuyobozi.	The Chair of the Administrative Council provides a point of contact for the Secretariat and the members of the Administrative Council.	Le Président du Conseil d'Administration offre un point de contact au Secrétariat et aux membres du Conseil d'Administration.
Inshingano nkuru za Perezida wa Komite Nyobozi, cyangwa Umwungirije igihe adahari, ni izi zikurikira:	The primary role of the Chair, or in its absence the Deputy Chair, is to:	Le rôle premier de la Présidence, ou en son absence de la Vice-présidence, est de :

Official Gazette n° 16 bis of 20 April 2015

- | | | |
|--|--|--|
| - Kuyobora inama z’Inamay’Ubuyobozi no gufatanya n’Ubunyamabanga mu gutegura Inama zinyuranye; | - Chair meetings of the Administrative Council and liaise with the Secretariat for the planning of meetings; | - Présider les réunions du Conseil d’Administration et d’être en contact avec le Secrétariat en vue de la planification des réunions ; |
| - Kuyobora inama z’Inteko Rusange; | - Chair meetings of the General Assembly; | - Présider les réunions de l’Assemblée Générale; |
| - Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ibyemezo byafashwe n’Inteko Rusange; | - Ensure effective implementation of resolutions of the General Assembly; | - S’assurer de la bonne exécution des résolutions prises par l’Assemblée Générale ; |

Umuntu uhagarariye umuryango watorewe kuyobora Inama y’Ubuyobozi ni we uba uhagarariye Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’amategeko imbere y’amategeko. Umuntu uhagarariye umuryango watorewe kungiriza Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ni we uba wungirije uhagarariye Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’amategeko imbere y’amategeko.

The individual mandated to represent the member organisation appointed as Chair of the Administrative Council is the Legal Representative of the Legal Aid Forum. The individual mandated to represent the member organisation appointed as Deputy Chair of the Administrative Council is the substitute to the Legal Representative of the Legal Aid Forum.

La personne mandatée pour représenter l’organisation membre désignée en tant que Président du Conseil d’Administration est le Représentant Légal du Forum d’Aide Juridique. La personne mandatée pour représenter l’organisation membre désignée en tant que Vice-président du Conseil d’Administration est le Représentant Légal Suppléant du Forum d’Aide Juridique.

Ingingo ya 21 – Inama z’Inama y’Ubuyobozi

Inama y’Ubuyobozi iterana mu nama zisanzwe nibura inshuro imwe mu mezi atatu, na buri gihe cyose mbere y’uko inama y’Inteko Rusange iterana.

Article 21 – Administrative Council meetings

The Administrative Council shall meet on a regular basis but at least once every three months and, in any case, prior to every ordinary General Assembly meeting.

Article 21 – Les réunions du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration tient ses réunions régulièrement mais au moins une fois tous les trois mois et, dans tous les cas, avant la tenue de chaque réunion de l’Assemblée Générale Ordinaire.

Official Gazette n° 16 bis of 20 April 2015

Kugira ngo Inama y'Ubuyobozi ifate ibyemezo byemewe igomba kuba yitabiriwe nibura na 1/2 cy'abayigize.

The quorum of the meeting is one half of the Administrative Council members.

Le quorum de la réunion est de la moitié des membres du Conseil d'Administration.

Umuntu ugize Inama y'Ubuyobozi usibye inama enye zikurikiranye atabimenyesheje cyangwa ngo atagaragaje impamvu ifatika ashobora gusezererwa mu Nama y'Ubuyobozi bitegetswe n'Inteko Rusange.

Failure by a member of the Administrative Council to attend more than four consecutive meetings without notifying or without a valid reason could result in the dismissal of membership of the Administrative Council to be decided by the General Assembly.

Tout membre du Conseil d'Administration qui ne participe pas à plus de quatre réunions consécutives sans notification ou sans fournir de motif valable pourrait voir révoquer sa qualité de membre du Conseil d'Administration par décision de l'Assemblée Générale.

Inama z'Inama y'Ubuyobozi zitumizwa n'Ubunyamabanga ku bufatanye na Perezida wa Komite Nyobozi. Ubutumire bugezwa ku bagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye iminsi irindwi ngo inama iterane.

Meetings shall be convened by the Secretariat in conjunction with the Chair of the Administrative Council. Notice of the meeting will be sent to Administrative Council members seven calendar days in advance.

Les réunions sont convoquées par le Secrétariat en lien avec la Présidence du Conseil d'Administration. L'annonce de la réunion est envoyée aux membres du Conseil d'Administration sept jours calendrier à l'avance.

Muri buri nama y'Inama y'Ubuyobozi, Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ashobora gusaba ko ibitekerezo n'imyanzuro byemezwa ku bwumvikane bitabaye ngombwa ko hakorwa itora.

At any Administrative Council meeting, the Chair of the Administrative Council may ask for approval of proposals and decisions by consensus.

Lors de toute réunion de Conseil d'Administration, le Président du Conseil d'Administration peut demander l'approbation des propositions et décisions par consensus.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi asabye ko hakoreshwa itora icyifuzo cye gishobora kubahirizwa itora rigakorwa bashyira urutoki hejuru cyangwa, bisabwe n'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi, itora rigakorwa mu ibanga.

If any one member asks for a vote, this can be done; either by a show of hands or, if a member requests, by secret ballot.

Si un membre demande de recourir au vote, cela peut être fait soit à main levée soit, à la demande d'un membre, à bulletin secret.

Usibye aho Amategeko yihariye y'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko abiteganywa ukundi, ibyemezo n'imyanzuro bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'abitabiye inama y'Inama y'Ubuyobozi.

Except where stated otherwise in the internal regulations of the Legal Aid Forum, proposals and decisions are adopted at the simple majority of members present at the Administrative Council meetings.

Sauf mention contraire dans les règlements internes du Forum d'Aide Juridique, les propositions et les décisions sont adoptées à la majorité simple des membres présents lors des réunions du Conseil d'Administration.

Komite y'Abagenzuzi

Ingingo ya 22 – Inshingano

Komite y'Abagenzuzi igenzura ko umutungo ucungwa kandi ugakoreshwaho hakurikijwe amabwiriza y'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko igaha raporo Inteko Rusange.

Bitanyuranyije n'ibavuzwe haruguru, Komite y'Abagenzuzi b'Imari ishyikiriza raporo yayo/zayo y'agateganyo abantu n'inzego birebwa nayo bakayitangaho ibitekerezo (bishyirwa muri raporo) mbere y'uko ishyikirizwa Inteko Rusange.

Ingingo ya 23 – Abagize Komite y'Abagenzuzi

Komite y'Abagenzuzi igizwe n'abantu batatu batorwa mubanyamuryango b'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko.

Abagize Komite y'Abagenzuzi bitoramo Perezida n'Umunyamabanga ba Komite.

Ingingo ya 24 – Abemerewe gutorwa

Buri munyamuryango w'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko yemerewe gutorwa kuba umwe mu bagize Komite y'Abagenzuzi, iyo:

- Umuryango ahagarariye utari mu Nama y'Ubuyobozi cyangwa mu Kanama

The Internal Audit Committee

Article 22 - Mandate

The Internal Audit Committee reviews the financial and administration managements as well as the compliance with all procedures of the Legal Aid Forum and provides its comments and recommendations to the General Assembly.

Notwithstanding the above, the Internal Audit Committee will share its draft report(s) with individual organs concerned for its comments (to be included in the report(s)) before submission to the General Assembly.

Article 23 – Composition

The Internal Audit Committee is composed of three people elected from members of the Legal Aid Forum.

The Internal Audit Committee appoints a Chair and a Secretary from amongst the members of the Internal Audit Committee.

Article 24 – Eligibility

Any member of the Legal Aid Forum may be elected a member of the Internal Audit Committee, provided that:

- The organisation is not a member of the Administrative Council or the Conflict

Le Comité d'Audit Interne

Article 22 – Mandat

Le Comité d'Audit Interne examine que la gestion financière et administrative des ressources et du patrimoine est faite conformément aux procédures du Forum d'Aide Juridique et communique ses commentaires et recommandations à l'Assemblée Générale.

En dépit de ce qui précède, le Comité d'Audit Interne communique son/ses rapport(s) aux individus ou organes concernés pour commentaires (à inclure dans le(s) rapport(s)) avant leur communication à l'Assemblée Générale.

Article 23 – Composition

Le Comité d'Audit Interne est composé de trois membres élus parmi les membres du Forum d'Aide Juridique.

Le Comité d'Audit Interne désigne un Président et un Secrétaire parmi les membres du Comité d'Audit Interne.

Article 24 – Eligibilité

Tout membre du Forum d'Aide Juridique peut être élu membre du Comité d'Audit Interne, à condition que:

- L'organisation ne soit pas un membre du Conseil d'Administration ou du Comité de

- gashinzwe gukemura amakimbirane ;
- Umuryango ahagarariye udatwara inkunga n'ikigega cy'ubufasha mu by'amategeko binyuze mu Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko.

Ingingo ya 25 – Manda

Abagize Komite y'Abagenzuzi batwara manda y'imyaka ibiri ku buryo bukurikira:

- Amatora y'abagize Komite y'Abagenzuzi akorwa mu nama y'Inteko Rusange ya mbere y'umwaka;
- Abagize Komite icyuye igihe bashobora kongera kwiyamamariza indi manda y'imyaka ibiri.

Ingingo ya 26 – Uko amatora akorwa

Amatora y'abagize Komite y'Abagenzuzi akorwa mu nama y'Inteko rusange ya mbere y'umwaka kandi akorwa ari uko umubare w'abayitabiriye uhagije kugira ngo hafatwe ibyemezo;

Abanyamuryango bashobora gusaba ko amatora akorwa mu ibanga;
Iyo umwe mu bagize Komite y'Abagenzuzi yeguye cyangwa asezerewe, amatora yo kumusimbuza undi akorwa mu nama y'Inteko Rusange ikurikira iyegura cyangwa isezzerwa rye.

- Resolution Committee;
- The organisation is not benefiting from the Legal Aid Fund under the Legal Aid Forum.

Article 25 – Length of term

Members of the Internal Audit Committee shall serve for a term of two years, according to the following periodicity:

- Elections to the Internal Audit Committee shall be held at the first General Assembly meeting of the year;
- Members may stand and be re-elected for a further term of two years on completion of a term.

Article 26 – Election proceedings

Elections to the Internal Audit Committee shall take place during the first General Assembly meeting of the year and only in the presence of the required quorum;

Members can request that voting takes place by secret ballot;
In the event of resignation or dismissal from the Internal Audit Committee, the vacancy shall be filled by election at the next General Assembly meeting.

- résolution des conflits;
- L'organisation ne bénéficie pas du Fonds d'Aide Juridique du Forum d'Aide Juridique.

Article 25 – Durée du mandat

Les membres du Comité d'Audit Interne exercent un mandat de deux ans, selon la périodicité suivante :

- Les élections du Comité d'Audit Interne ont lieu lors de la première Assemblée Générale de l'année;
- Les membres peuvent présenter leur candidature et être réélus pour un autre mandat de deux ans à la fin d'un mandat.

Article 26 – Procédure d'élection

Les élections pour le Comité d'Audit Interne ont lieu lors de la première Assemblée Générale de l'année et seulement si le quorum requis est atteint ;

Les membres peuvent demander que les élections soient tenues à bulletin secret;
En cas de démission ou de révocation d'un membre du Comité d'Audit Interne, le poste vacant est pourvu par élection au cours de la réunion de l'Assemblée Générale suivante.

Ingingo ya 27 – Inama za Komite y’Abagenzuzi

Komite y’Abagenzuzi ikora ubugenzuzi kabiri mu mwaka n’ikindi gihe cyose bibaye ngombwa. Ni byiza ko iterana nibura hasigaye amezi abiri ngo habe inama y’Inteko Rusange.

Ibyemezo bifatwa ari uko inama yitabiwe na 2/3 by’abagize Komite y’Abagenzuzi.

Umuntu ugize Komite y’Abagenzuzi usibye inama ebyiri zikurikiranye atabimenyesheje cyangwa ngo atange impamvu ifatika ashobora gusezererwa muri Komite y’Abagenzuzi byemejwe n’Inteko Rusange.

Inama za Komite y’Abagenzuzi zitumizwa na Perezida wayo. Ubutumire bugezwa ku bagize Komite hasigaye iminsi irindwi ngo inama iterane.

Muri buri nama ya Komite y’Abagenzuzi, Perezida wayo ashobora gusaba ko ibitekerezwa n’imyanzuro byemejwe ku bwumvikane.

Iyo hari umwe mu bagize Komite usabye ko hakoresheka itora, icyifuzo cy’ashobora kubahirizwa itora rigakorwa batera urutoki cyangwa, bisabwe n’umwe mu bagize Komite, itora rigakorwa mu ibanga.

Article 27 – The Internal Audit Committee meetings

The Internal Audit Committee shall do the audit twice a year and whenever necessary. It shall preferably meet at least two months before the meeting of the ordinary General Assembly.

The quorum of the meeting is two thirds of the Internal Audit Committee members.

Failure by a member of the Internal Audit Committee to attend two consecutive meetings without notifying or without a valid reason could result in the dismissal of membership of the Internal Audit Committee to be decided by the General Assembly.

Meetings shall be convened by its Chair. Notice of the meeting is to be sent to the Internal Audit Committee members seven calendar days in advance.

At any Internal Audit Committee meeting, the Chair of the Internal Audit Committee may ask for approval of proposals and recommendations by consensus.

If any one member asks for a vote, this can be done; either by a show of hands or, if a member requests, by secret ballot.

Article 27 – Les réunions du Comité d’Audit Interne

Le Comité d’Audit Interne fait l’audit deux fois par an et chaque fois qu’il s’avère nécessaire. Il est préférable qu’il tienne une réunion au moins deux mois avant la tenue de la réunion de l’Assemblée Générale.

Le quorum de la réunion est des deux tiers des membres du Comité d’Audit Interne.

Tout membre du Comité d’Audit Interne qui ne participe pas à deux réunions consécutives sans notification ou sans fournir de motif valable pourrait voir révoquer sa qualité de membre du Comité d’Audit Interne par décision de l’Assemblée Générale.

Les réunions sont convoquées par la Présidence du Comité d’Audit Interne. L’annonce de la réunion est envoyée aux membres du Comité d’Audit Interne sept jours calendrier à l’avance.

Lors de toute réunion du Comité d’Audit Interne, la Présidence du Comité d’Audit Interne peut demander l’approbation des propositions et recommandations par consensus.

Si un membre demande de recourir au vote, cela peut être fait soit à main levée soit, à la demande d’un membre, à bulletin secret.

Usibye aho Amategako yihariye y'Ihuri ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategako abiteganya ukundi, ibyemezo n'imyanzuro bifatwa ku bwiganze busesuye bw'abagize Komite.

Akanama gashinzwe gukemura amakimbirane

Ingingo ya 28: Inshingano

Gukemura amakimbirane hagati y'abanyamuryango cyangwa hagati y'umunyamuryango n'inzego z'Ihuri ry'Imiryango itanga ubufasha mu by'amategako. Gashyikiriza raporo Inteko Rusange.

Ingingo ya 29: Abakagize n'uko bashyirwaho

Akanama kagizwe n'abantu batanu (5) batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango b'Ihuri ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategako, bagatorerwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa rimwe gusa. Inteko ica urubanza iba igizwe n'abantu batatu (3) bitora muri batanu (5) bagize akanama.

Abagize akanama bagomba kuba :

- ari inyangamugayo;
- ari abantu batabogama;
- ari abantu bafite ubushobozi bwo gutega amatwi;
- nta rundi rwego rw'Ihuri ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategako barimo uretse Inteko Rusange.

Mu rwego rwo kwirinda amakimbirane ashingiye ku nyungu, umwe mu bagize

Except where stated otherwise in the internal regulations of the Legal Aid Forum, proposals and recommendations are adopted at the absolute majority of members of the Internal Audit Committee.

The Conflict Resolution Committee

Article 28 - Mandate

To resolve conflicts between members of the Legal Aid Forum or between a member and the organs of the Legal Aid Forum.. It is directly accountable to the General Assembly.

Article 29 - Composition and Eligibility

The Committee shall be made up of five(5) people, elected by the General Assembly among members of the Legal Aid Forum for a period of three years renewable once. The dispute resolution bench will be constituted of three(3) members out of five(5)

Members of the committee shall:

- be of high integrity;
- demonstrate impartiality;
- have ability to listen;
- not be a member of other organs of the Legal Aid Forum other than the General Assembly.

In order to avoid conflict of interest, a member of the committee will be recused by the other party in

Sauf mention contraire dans les règlements internes du Forum d'Aide Juridique, les propositions et les recommandations sont adoptées à la majorité absolue des membres du Comité d'Audit Interne.

Comité de résolution des conflits

Article 28: Mandat

Résoudre les conflits entre les membres du Forum d'Aide Juridique ou entre un membre et les organes du Forum d'Aide Juridique. Il rend compte directement à l'Assemblée Générale.

Article 29: Composition et éligibilité

Le comité est composé de cinq (5) personnes, élues par l'Assemblée Générale parmi les membres du Forum d'Aide Juridique, pour un mandat de trois ans renouvelables une seule fois. Le siège de résolution des conflits est composé de trois (3) personnes parmi les cinq (5) personnes qui composent le comité.

Les membres du comité doivent :

- être intègres;
- être impartiales;
- avoir des capacités d'écouter les autres;
- ne pas être membre d'un autre organe du Forum d'Aide Juridique à l'exception de l'Assemblée Générale.

Pour éviter les conflits d'intérêts, un membre du comité sera écarté par les autres lors de la

akanama ashobora guhezwa na bagenzi mu kibazo bigaragara ko afitemo inyungu ze bwite. Nanone kandi umwe mu bagize inteko ica urubanza ashobora kwiheza ku bushake bwe.

a conflict if he or she is deemed to have a direct personal interest in the case. A member of the bench can also resign from the bench voluntarily.

résolution d'un conflit dans lequel il a un intérêt direct. Un membre du siège peut également s'écarter lui-même du siège par sa propre volonté.

Ingingo ya 30: Imirimo y'Akanama

Akanama kagomba:

- Kwakira, kumva no gukemura ibibazo hashingiwe ku buryo bwumvikanyweho;
- Gukemura amakimbirane ku gihe, mu mu buryo butuje kandi butamena ibanga;
- Kugira inama mu ibanga impande zifitanye ikibazo mbere y'uko ikirego gitangwa;
- Gushaka ibimenyetso by'ikirego cyatanzwe;
- Gufata ibyemezo bizashyikirizwa inteko rusange ngo ibifateho umwanzuro.

Impande zirebwa n'ikibazo zishobora gushyikiriza ikirego inkiko zibifitiye ububasha mu gihe zitanyuzwe n'imyanzuro yafashwe.

Article 30 - Functions and Duties of the Committee

The committee shall:

- Receive, hear and resolve complaints according to agreed upon procedures;
- Resolve conflicts in a timely, peaceful and confidential manner;
- Offer confidential advice to parties before formal complaint is filed ;
- Investigate the case filed;
- Make resolutions to be forwarded to the General Assembly for action.

The concerned parties may file a case to the competent court in case they are not satisfied with the out of conflict resolution processes

Article 30: Fonctions et responsabilités du Comité

Le comité doit:

- Recevoir, écouter et résoudre les conflits conformément aux procédures convenues;
- Résoudre les conflits à temps, de façon paisible et confidentielle;
- Donner des conseils confidentiels aux parties en conflits avant que la plainte formelle ne soit déposée;
- Mener des investigations concernant la plainte déjà déposée;
- Faire des résolutions qui seront soumises à l'Assemblée Générale pour action.

Les parties en conflit peuvent soumettre leur plainte aux juridictions compétentes s'elles ne sont pas satisfaites des procédures de résolution des conflits.

Ubunyamabanga

Ingingo ya 31 - Imirimo n'inshingano z'Ubunyamabanga

- Bugenzuwe n'Inama y'Ubuyobozi, Ubunyamabanga bugomba:

The Secretariat

Article 31 - Functions and Duties of the Secretariat

Under the supervision of the Administrative Council the secretariat shall:

Le Secrétariat

Article 31 – Fonctions et responsabilités du Secrétariat

Sous la supervision du Conseil d'Administration, le Secrétariat doit :

Official Gazette n° 16 bis of 20 April 2015

- | | | |
|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">○ Gushyira mu bikorwa gahunda y'ibikorwa n'ibyemezo byafashwe n'abanyamuryango b'Ihuri ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko;○ Kubungabunga no gukoresha neza umutungo w' Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko; | <ul style="list-style-type: none">○ Implement the action plan and decisions taken by the members of the Legal Aid Forum;○ Provide financial and administrative management of the resources and assets of the Legal Aid Forum; | <ul style="list-style-type: none">○ Mettre en œuvre le plan d'action et les décisions prises par les membres du Forum d'Aide Juridique ;○ Assurer la gestion financière et administrative des ressources et du patrimoine du Forum d'Aide Juridique ; |
| <ul style="list-style-type: none">○ Kugaragaza ibibazo n'ibikorwa Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko rigomba kujyaho impaka no gukora; gutegura gahunda y'ibikorwa hashingiwe ku ntego z'Ihuriro, ingamba zo gushakisha umutungo, raporo z'ibikorwa na raporo z'imari n'izindi nyandiko zose zirebana n'ibikorwa by'Ihuriro; | <ul style="list-style-type: none">○ Identify issues and activities for the Legal Aid Forum to discuss and take up; work on action plans based on the aim and objectives of the Legal Aid Forum, fundraising strategies, budgets, narrative and financial reports and any other document related to the Legal Aid Forum activities; | <ul style="list-style-type: none">○ Identifier les problématiques et activités que le Forum d'Aide Juridique doit débattre et aborder; travailler sur les plans d'actions basés sur les buts et objectifs du Forum d'Aide Juridique, les stratégies de collecte de fonds, les budgets, les rapports narratifs et financiers et tout autre document en rapport aux activités du Forum d'Aide Juridique; |
| <ul style="list-style-type: none">○ Gutanga inkunga y'ibikoresho n'iya tekini ikenewe mu bikorwa n'imishinga yatangijwe mu rwego rw'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko; | <ul style="list-style-type: none">○ Provide logistical and technical support for activities and projects initiated under the Legal Aid Forum; | <ul style="list-style-type: none">○ Fournir un appui logistique et technique aux activités et projets entrepris dans le cadre du Forum d'Aide Juridique; |
| <ul style="list-style-type: none">○ Gukurikirana ubuzima bw'abanyamuryango, gucunga inyandiko zose n'ibikoresho by'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko; | <ul style="list-style-type: none">○ Ensure follow-up of membership; managing all documents and materials of the Legal Aid Forum; facilitating and serving as a secretariat for meetings of the Administrative | <ul style="list-style-type: none">○ Faire le suivi des membres ; gérer tous les documents et matériels du Forum d'Aide Juridique ; faciliter et assurer le secrétariat des réunions du Conseil d'Administration et de |

Gutegura inama z’Inama y’Ubuyobozi n’iz’Inteko Rusange no kuzibera umwanditsi;

Council and General Assembly;

l’Assemblée Générale ;

- Gusaba Inama y’Ubuyobozi guha akazi abantu bo gukora mu Bunyamabanga;

- Propose to the Administrative Council recruitment of personnel responsible for the function of the Secretariat;

- Proposer au Conseil d’Administration l’engagement du personnel chargé du fonctionnement du Secrétariat ;

- Gushyikiriza abagize Komite y’Abagenzuzi uburyo bwo kubona ku buryo busesuye inyandiko zose zerekeranye n’imicungire y’imari n’umutungo by’Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’Amategeko, ariko izo nyandiko ntizigomba kurenga ibyumba Ubunyamabanga bukoreramo, kandi ibyo bigakorwa mu masaha y’akazi.

- Within the limit of the Secretariat offices, provide to the Internal Audit Committee members full access at any office time to any documents related to the financial and administration management by the Secretariat of the resources and assets of the Legal Aid Forum.

- Dans les limites des bureaux du Secrétariat et durant les heures de bureau, offrir aux membres du Comité d’Audit Interne le plein accès à tous les documents relatifs à la gestion financière et administrative par le Secrétariat des ressources et du patrimoine du Forum d’Aide Juridique.

Umutwe wa IV – Umutungo w’Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’amategeko

Chapter IV – Resources and Assets of the Legal Aid Forum

Chapitre IV – Ressources et Patrimoine du Forum d’Aide Juridique

Ingingo ya 32 – Inkomoko y’umutungo

Umutungo w’Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’Amategeko ukomoka:

- i) Ku musanzu w’abanyamuryango;
- ii) Inkunga n’impano z’abaterankunga n’indi miryango;
- iii) Impano n’irage.

Article 32 – Origin of Resources and Assets

Resources and Assets of the Legal Aid Forum come from:

- i) Membership fees;
- ii) Grants, funding and donations from donors and other organisations;
- iii) Legacies and donations.

Article 32 – Origine des Ressources

Les ressources et le patrimoine du Forum d’Aide Juridique proviennent :

- i) Des cotisations des membres;
- ii) Des subventions, des financements et dons des bailleurs des fonds et d’autres organisations ;
- iii) Des dons et legs.

Ingingo ya 33 – Umusanzu w’umunyamuryango

Umusanzu wagenwe utangwa mu gihembwe cya mbere cy’umwaka. Umusanzu w’umunyamuryango wemezwa kandi uhindurwa nyuma y’umwaka mu nama y’Inteko Rusange ya mbere y’umwaka.

Ingingo ya 34 – Imicungire y’umutungo

Ubunyamabanga bucunga umutungo hakurikijwe amategeko agenga ibaruramari harimo gucunga amafaranga mu mucyo no gutanga raporo ku micungire yayo. Raporo y’imari ishyikirizwa inama y’Inteko Rusange ya mbere y’umwaka.

Umutwe wa V – Izindi ingingo

Ingingo ya 35 – Ibirebana no guhindura Amategeko shingiro n’Amategeko ngengamikorere

Inama y’Ubuyobozi niyo itanga icyifuzo ku byahinduka mu Mategeko shingiro n’Amategeko ngengamikorere ikabishyikiriza inama y’Inteko Rusange y’Ihuriro ikabijyaho impaka. icyemezo cyo guhindura Amategeko shingiro n’Amategeko ngengamikorere gifatwa ku bwiganze busesuye bw’amajwi y’abagize Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’Amategeko bateraniye mu Nteko Rusange.

Article 33 – Membership fees

Membership fees according to the agreed rate shall be paid within the first quarter of every year. Membership fees shall be agreed and reviewed for the following year at the first General Assembly meeting of the year.

Article 34 – Management of Resources and Assets

Management by the Secretariat of resources and assets shall comply with accounting standards including transparent use of funds and clear reporting. A financial report shall be submitted at the first General Assembly meeting of the year.

Chapter V – Other Provisions

Article 35 – Modification of the Statutes and internal regulations

Any modification of the Statutes and internal regulations shall be proposed to the General Assembly for debate by the Administrative Council. Modifications require the approval of the absolute majority of members of the Legal Aid Forum at a General Assembly.

Article 33 – Cotisations des membres

Les cotisations des membres selon les taux convenus doivent être payées au cours du premier trimestre de chaque année. Les cotisations des membres seront convenues et revues pour l’année qui suit lors de la première réunion de l’Assemblée Générale de l’année.

Article 34 – Gestion des Ressources et du Patrimoine

La gestion par le Secrétariat des ressources et du patrimoine sera conforme aux normes comptables, dont la transparence dans l’utilisation des fonds et la clarté des rapports. Un rapport financier sera remis lors de la première réunion de l’Assemblée Générale de l’année.

Chapitre V – Autres dispositions

Article 35 – Modification des Statuts et des règlements internes

Toute modification des Statuts et des règlements internes doit être proposée pour discussion à l’Assemblée Générale par le Conseil d’Administration. Les modifications doivent être approuvées par la majorité absolue des membres du Forum d’Aide Juridique réunis en Assemblée Générale.

Ingingo ya 36 – Iseswa ry’Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’Amategeko

Kugira ngo Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’Amategeko riseswe, hagomba gutumizwa inama y’Inteko Rusange idasanzwe, maze ku bwiganze bwa 2/3 by’abanyamuryango bose bagize Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’Amategeko bagatora mu ibanga ko Ihuriro riseswa.

Nyuma y’iseswa ry’Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’Amategeko, icyo umutungo waryo uzakoresheka kigenwa, ku bwiganze bwa 2/3 by’abanyamuryango bose b’Ihuriro bateraniye mu Nteko Rusange, ishingiyeye ku cyifuzo cya Komite Nyobozi.

Ingingo ya 37 – Ururimi Amategeko yanditseho

Amategeko shingiro y’Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’amategeko ari mu ndimi eshatu: Icyongereza, Igifaransa n’Ikinyarwanda. Iyo habayeho ikibazo cy’isesengura hagati y’izi ndimi, hiyambazwa Icyongereza.

Ingingo ya 38 – Ingingo zisoza

Ikibazo kitavuzwe muri aya mategeko gikemurwa n’amategeko agenga imiryango nyarwanda itari iya Leta mu Rwanda n’amategeko ngengamikorere y’Ihuriro ry’Imiryango itanga Ubufasha mu by’Amategeko.

Article 36 – Dissolution of the Legal Aid Forum

In order to dissolve the Legal Aid Forum, it is necessary to call an extraordinary General Assembly meeting and for two thirds of the total members of the Legal Aid Forum to vote for the dissolution of the Legal Aid Forum by secret ballot.

Upon dissolution of the Legal Aid Forum, the destination of the Legal Aid Forum resources and assets will be agreed on by two thirds of the total members of the Legal Aid Forum at a General Assembly.

Article 37 – Language of reference

The Statutes of the Legal Aid Forum are available in three languages: English, French and Kinyarwanda. In case of discrepancies between the interpretations of the different versions, the English version shall prevail.

Article 38 – Final provisions

Any matter not covered in these Statutes shall be governed by laws governing National non Governmental organisations in Rwanda and internal regulations of the Legal Aid Forum.

Article 36 – Dissolution du Forum d’Aide Juridique

Pour dissoudre le Forum d’Aide Juridique, il est nécessaire de convoquer une réunion de l’Assemblée Générale Extraordinaire et que les deux tiers du nombre total des membres du Forum d’Aide Juridique votent pour la dissolution du Forum d’Aide Juridique à bulletin secret.

A la dissolution du Forum d’Aide Juridique, la destination des ressources et du patrimoine du Forum d’Aide Juridique sera décidée aux deux tiers du nombre total des membres du Forum d’Aide Juridique réunis en Assemblée Générale.

Article 37 – Langue de référence

Les Statuts sont disponibles en trois langues : anglais, français et kinyarwanda. En cas de différences d’interprétation entre les différentes versions, la version anglaise prévaut.

Article 38 – Dispositions finales

Tout ce qui n’est pas précisé dans les présents Statuts sera régi par les dispositions relatives aux organisations non-gouvernementales nationales au Rwanda et par les règlements internes du Forum d’Aide Juridique.

Ingingo ya 39 – Igihe aya mategeko shingiro atangira gukurikizwa

Aya Mategeko avuguruye agenga Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko atangiye kubahirizwa ku wa 28 Ugushyingo 2012, amaze kwemezwa no gushyirwaho umukono n'imiryango yitabiriye inama y'Inteko Rusange yo ku wa 28 Ugushyingo 2012 nk'uko bivugwa mu mugereka wa mbere.

Bikorewe i Kigali, ku wa 28 Ugushyingo 2012.

Nkeza S. Clement, Perezida w'Inama y'Ubuyobozi akaba n'Umuwugizi w'Ihuriro
Se

Rucamumihigo Gregoire, Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi akaba n'Umuwugizi Wungirije w'Ihuriro
Se

Article 39 – Entry into force

The amended Statutes of the Legal Aid Forum come into force on the 28 of November 2012 upon its adoption and signature by organisations present at the General Assembly meeting on the 28 of November 2012 as listed at annex 1.

Kigali, on 28 November 2012.

Article 39 – Entrée en vigueur

Les présents Statuts modifiés du Forum d'Aide Juridique entrent en vigueur le 28 Novembre 2012, sur adoption et signature par les organisations présentes lors de la réunion de l'Assemblée Générale du 28 Novembre 2012 tel que mentionné à l'annexe 1.

Fait à Kigali, le 28 Novembre 2012.

Minutes of the Ordinary General Assembly of the Legal Aid Forum

Date: 28 November 2012

Venue: Ninzi Hotel

Time: 9:20am – 3:40pm

Participants: See attendance list in Appendix 1

Agenda: See Appendix 2

The meeting was chaired by the president of the Steering Committee, Mr. Nkeza Clement. The Chair started the meeting by welcoming all members present.

1. Agenda

The agenda was unanimously adopted after one amendment. Members agreed that the agenda item regarding “application of new members”, should come last.

2. Previous GA minutes

The minutes of the previous GA held on 12 June 2012 were approved.

3. Gender and HIV Policy for the Legal Aid Forum Ms

MsPoalaFoschiatto presented the policy. After a question and answer session, members adopted the policy. Two important steps were recommended:

- a. Train members on the policy;
- b. Development of an implementation plan for the policy.

One recommendation was made: *Members should embrace and implement the policy guidelines and recommendations.*

4. LACSF 2013 Guidelines, Application form and Instructions

The Coordinator of the Legal Aid Forum Secretariat presented the guidelines, application form and instructions. Members gave the following observations:

- a. Where necessary, before disbursement of the money to selected organizations, the latter should show that they have the required approval or authorization to implement presented project(s);
- b. Joint applications are encouraged to avoid possible duplication of projects or scattering efforts. Joint applications would also help more members to benefit from the fund;
- c. Members are encouraged to develop projects that fall under their intervention areas/mandate.

The guidelines, application form and instructions were adopted for use in 2013.

5. Amendments to the Statute of the Legal Aid Forum

The amendment is aimed aligning LAF Statute with the new law governing national nongovernmental organizations in Rwanda. Proposed amendments to the Statute were presented to member. After the presentation, the following observations were made by members:

- a. Remove the word “at least” from article 21 para. 1;
- b. The Conflict Resolution Committee(CRC) should
 - appear as a stand - alone article;
 - mandate of CRC should be rephrased to “*To resolve conflicts between members or between a member and the Legal Aid Forum organs*”.
 - CRC will be composed of 5 individuals but the dispute resolution bench will be made up of only 3 individuals from among the other 5;
 - The paragraph on Conflict of Interest needs to be rephrased i.e to state that “A member of the Committee will be recused *from the dispute resolution bench* if s/he

has.....” Also “*voluntarily resignation*” of a member of the committee can from the bench if he/she.....

The amendments were adopted and the meeting recommended the Secretariat to proceed with application to comply with the RGB rules.

6. Draft Organogram of LAF

The draft of the new organogram of the Legal Aid Forum was presented to members and the following recommendation was given:

a. The title of “Office Manager” should be changed to “Administration Manager”.
The organogram was adopted.

7. Draft disposal policy of the Legal Aid Forum

The disposal policy of the Legal Aid Forum was adopted after making the following amendments:

- a. Regarding depreciation, it was suggested that “Depreciation will be evaluated according to recognized national and international standards”.
- b. On disposal authorisation, rephrased to “In case of disagreement of the management, the issue will be resolved by the *Administrative Council*”.

8. Audit reports of 2011

The internal audit committee presented its audit report to the General Assembly. The report was adopted and recommendations accepted.

9. Updates on activities

Members were informed about the activities being implemented that include but not limited to:

- a. Fostering Equitable Access to Justice for All: *Promoting GBV Awareness and Gender Equality in the Criminal Justice System in Rwanda, financed by UN Women*;
- b. Access to Justice Project, financed by IRC.

10. Application for new members

After examining applications from 4 organizations which requested to join the Legal Aid Forum, the following decisions were taken by the General Assembly:

- a. International Rescue Committee was admitted;
- b. IBUKA was readmitted;
- c. Survivor’s Fund (SURF)-UK was not admitted. Given that this is an international organization with its Headquarters in the UK, the General Assembly requested that the National Director of SURF-UK here in Rwanda should produce a document from the organization’s headquarter to confirm that he has the authority to engage the organization into joining LAF;
- d. SOPROWAFA was not admitted because it is not yet fully registered;
- e. TUBAHUMURIZE Association was not admitted. LAF Secretariat was requested to first visit them before the General Assembly takes its decision.

The meeting ended at 15h40 with a vote of thanks from the Chair for active participation of members

Andrews Kananga
Executive Director
(sé)

Me Clement Nkeza
Chair of the Administrative Council
& Legal Representative
(sé)

DECLARATION YA PEREZIDA NA VISI PEREZIDA

Twebwe, **Nkeza Sempundu Clement na Rucamumihigo Gregoire**, turemeza ko twemeye inshingano twahawe n'inteko rusange y'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategako (LAF) yo kuba Umuvugizi n'Umuvugizi Wungirije.

Bikorewe i Kigali, ku wa 28 Ugushyingo 2012

Nkeza Sempundu Clement, Uhagarariye INILAK, Perezida w'Inama y'Ubuyobozi akaba n'Umuvugizi w'Ihuriro
(sé)

Rucamumihigo Gregoire, Uhagarariye ADEPE, Visi- Perezida w'Inama y'Ubuyobozi akaba n'Umuvugizi Wungirije w'Ihuriro
(sé)

CAPACITAR- RWANDA

AMATEGEKO SHINGIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho n'izina ry'umuryango

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango nyarwanda utari uwa Leta wiswe: **“CAPACITAR –RWANDA”**

Uyu muryango ushinze hashingiwe ku ngingo ya mbere n'ya gatanu z'Itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

“CAPACITAR”: Ni ijamba ry'ikinyespanyoli risobanuye guha imbaraga, gushyigikira

Capacitar Rwanda ni umuryango nyarwanda utegamiye kuri Leta ugamiye guha imbaraga no gukiza imibiri, ubwenge na Roho witaye kumuntu wese, ikoresheje ibikorwa bimufata wese, n'inyigisho zivuye ku mico ya kera ni ishingiyeye kubushakashatsi bugezweho kugirango bimugeze kumbaraga z'imbere muri we bityo agire amahoro y'imbere.

Capacitar yibanda cyane ku bantu ku giti cyabo, imiryango n'amatsinda y'abantu bahuye n'ihohoterwa, ihungabana, imihangayiko n'ubukene ikorera kubakiza,

CONSTITUTION

Article One: Creation and Name of the organization

The undersigned people convene to create a Non-Governmental organization named:

“CAPACITAR –RWANDA”

This organization is established in accordance with the Articles One and five of the Law n° 04/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations.

Article 2: Definition of terms

“Capacitar” is a Spanish word which means “to empower” “to encourage”

Capacitar Rwanda is a local Non-Governmental Organization of empowerment and healing of body-mind-spirit addressing the whole being through holistic practices and teachings that come from ancient cultures as well as modern research to stir up inner strengths and achieve inner peace.

Capacitar is especially committed to people, families and communities affected by violence, trauma, stress and poverty, is working to heal and transform their lives, their families and

STATUTS

Article premier: Création et dénomination de l'organisation

Il est constitué entre les soussignés, une organisation non-gouvernementale dénommée :

“CAPACITAR –RWANDA”

Cette organisation est créée conformément aux Articles, premier et cinq, de la Loi n° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations nationales non-gouvernementales.

Article 2: Définition des termes

“Capacitar” est un mot espagnol qui signifie « Fortifier », « encourager »

Capacitar Rwanda est une organisation non-gouvernementale locale de la transformation et de la guérison du corps de l'intelligence et de l'esprit il aborde l'ensemble de la personne en utilisant des pratiques holistiques et des enseignements qui viennent de cultures anciennes ainsi que la recherche moderne de remuer les forces intérieures et atteindre la paix intérieure.

Capacitar est particulièrement engagé pour les personnes, les familles et les communautés touchées par la violence, les traumatismes, le stress et la pauvreté, il travaille pour guérir et

kuhindura ubuzima bwabo, imiryango yabo na amatsinda y'abantu.

Ingingo ya 3: Icyicaro, imbibi n'igihe uzamara

Uyu muriyango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Ushyizweho kuzamara igihe kitagenwe.

Ikicaro gikuru cy'umuryango gishyizwe mu Karere ka NYARUGENGE, Umuji wa Kigali.

Gishobora ariko kwimurirwa ahandi ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'abagize Inteko Rusange y'Umuryango.

Ingingo ya 4: Icyerekezo

Capacitar Rwanda ikora ubuvugizi bw'umuryango nyarwanda utarangwamo ihungabana n'imihangayiko ikabije, aho umunyamuryango wese abaho atekanye muri we, hamwe n'abandi kandi akagira uruhare mu bwisanzure bwe rusange.

Ingingo ya 5: Intego

Intego ya **Capacitar** ni ukwivura ubwacu, kuvura imyumvire y'umuryango mugali wacu ishingiye ku guha agaciro ubuzima, impuhwe, kwiyakira, umurava no gushyirahamwe.

communities.

Article 3: Head office and duration

The organization conducts its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda. It is established for an undetermined period.

The head office of the organization is located in NYARUGENGE District, Kigali City.

It may therefore be transferred to any other place on the territory of Rwanda on a decision of the General Assembly members.

Article 4: Vision

Capacitar Rwanda advocates a society free from trauma and stress where every member lives in harmony with himself and others and actively participates in his holistic integration.

Article 5: Mission

Capacitar's mission is healing ourselves, healing our society belief based on life respect, empathy, acceptance, devotion and solidarity.

transformer leurs vies, leurs familles et les communautés.

Article 3: Siege, rayon d'activités et durée

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Le siège de l'organisation est établi dans le District de NYARUGENGE, Ville de Kigali.

Il peut néanmoins être transféré ailleurs sur le territoire du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale de l'organisation.

Article 4: Vision

Capacitar Rwanda plaide pour une société libre de traumatisme et de stress où chaque membre vit en harmonie avec lui-même et les autres et participe activement à son intégration globale.

Article 5: Mission

La mission de **Capacitar** est de nous guérir nous même, la guérison de notre conviction de la société fondée sur le respect de la vie, l'empathie, l'acceptation, le dévouement et la solidarité.

Ingingo ya 6: Ibikorwa

1. Kugira uruhare mu kuvura ihungabana, imihangayiko no guhindura ubuzima mboneza mubano mu kwimakaza imibereho myiza mu rwanda.
2. Gufasha kuvura no guhindura imibiri, ubwenge na roho by'abantu mu cyerekezo cy'ijambo ry'ikinyespanyoli "Capacitar"
3. Gufasha abantu gushyira hamwe ubwenge n'ubushishozi bwabo bikabafasha kugera kumbaraga zabo z'imbere zisakara ku mutima ku mubiri no kubyiyumviro
4. Gushyigikira ibikorwa bigamije kubaka amahoro n'imibanire myiza hagati y'abantu
5. Gushakisha inkunga zifasha guteza imbere ibikorwa byo kuvura amahungabana anyuranye.

Ingingo ya 7: Ibyiciro by'abanyamuryango

Abanyamuryango bari mu byiciro bitatu:

Abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango. Bagishwa inama gusa.

Article 6 : Activities

1. Contribute to the healing of trauma, stress and to the social transformation of welfare promotion in Rwanda
2. Encourage healing and transformation of body, mind and spirit in individuals and communities in the spirit(sense) of the Spanish word(Capacitar)
3. Help people to put together their wisdom and to access to their inner power emanating from their heart, body and emotions.
4. Promote peace building activities and good relationship among people
5. Seek funding to support the different trauma healing activities

Article 7: Categories of membership

Members are in three categories:

Honorary Members

Honorary members are physical or moral persons agreed by the General Assembly due to special support rendered to the organization They play a consultative role.

Article 6 : Activités

1. Contribuer à la guérison des traumatismes, les stress et à la transformation sociale pour promotion du bien-être au Rwanda
2. Favoriser la guérison et la transformation du corps et de l'esprit des individus et des communautés dans l'esprit (sens) du mot espagnol (Capacitar)
3. Aidez les gens à mettre en commun leur sagesse et à avoir accès à leur puissance intérieure émanant de leur cœur, corps et émotions.
4. Promouvoir les activités de consolidation de la paix et de bonnes relations entre les peuples
5. Chercher des fonds pour soutenir les activités de guérison des différents traumatismes

Article 7: Catégories des membres

Les membres sont en trois catégories:

Les membres d'honneurs

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales aux quelles l'Assemblée Générale décerne cette qualité pour leur soutien appréciable apporté à l'organisation. Ils jouent un

Abanyamuryango bawushinze

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiramo:

Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange

Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango.

Uburenganzira bwabo bugenwa n'amategeko y'Umuryango hamwe n'amabwiriza mbonezamikorere.

Ingingo ya 8: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umunyamuryango

Umuntu wese cyangwa umuryango wifuza kuba umunyamuryango agomba kuba yemera intego z'umuryango, ibikorwa byawo no kuba yujuje ibi bikurikira:

- Gusaba mu nyandiko hakoreshejwe urupapuro rwemewe rwuzuzwa rw'abanyamuryango;
- Kwishyura umusanzu w'abanyamuryango wa buri mwaka;

Ingingo ya 9: Ukwemerwa cyangwa Ukwangirwa no guhagarara k'umunyamuryango

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida w' Inama y'Ubutegetsi, bikemezwa n'Inteko Rusange

Founding Members

Founder members are the signatories of this constitution.

Adherents Members

Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organization.

They both enjoy equal rights and privileges as defined in the constitution and in the internal regulations

Article 8: Requirements to fulfill for membership

Any person or organization wishing to be a member must endorse in writing the Vision, Mission, and Activities of the Organization and meet the following conditions:

- Apply in writing by filling in the official membership application form;
- Pay the annual membership fee;

Article 9: Approval or refusal and Cessation of Membership

Applications for membership are addressed to the President of the Board of Directors and agreed by the General Assembly

rôle consultatif.

Les membres fondateurs

Les membres fondateurs sont les signataires du présent statut

Les membres adhérents

Ce sont les membres qui adhèrent à l'organisation après approbation du statut et qui sont approuvés par l'assemblée générale

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation.

Ceux-ci jouissent des mêmes droits et privilèges définis dans le statut et dans le règlement d'ordre intérieur.

Article 8: Conditions requises pour être membre

Toute personne physique ou organisation désirant être membre doit avoir accepté la mission, les activités de l'organisation et remplir les conditions suivantes:

- Faire une demande écrite en remplissant un formulaire officiel de demande d'adhésion;
- Paiement des cotisations annuelles des membres

Article 9: Approbation ou refus et la Perte d'être membre

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Conseil d'Administration et soumises à l'approbation de l'Assemblée

Générale.

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Inama y'Ubutegetsi, agahabwa icyemezo cy'uko urwo rwandiko rwakiriwe ,ukwegura kuba impamo umunsi n'Inteko Rusange ibyemeje.

Kwirukana umunyamuryango byemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri Iyo atacyubahiriza amategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango ishingiyeye kuri raporo y'umuvugizi uwirukanwe amaze kwiregura.

Ingingo ya 10: Umusanzu w'abanyamuryango

Umsanzu w'abanyamuryango utangwa hakurikijwe icyiciro umunyamuryango arimo. Ibi byiciro biri ku rupapuro rwuzuzwa igihe asaba kuba umunyamuryango.

Ingingo ya 12: Abanyamuryango nyakuri

Abanyamuryango nyakuri ni abanyamuryango bose hatabariwemo abanyamuryango b'icyubahiro.

Ingingo ya 13: Inzego z'umuryango

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira:
- Inteko Rusange
- Inama y'Ubuyobozi

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Voluntary resignation is written and addressed to the Chairperson of the Board of Directors with sign of reception letter; this approved by a General Assembly.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon majority of 2/3 of effective members against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the organisation. On based by report of Legal Representative and after his defense.

Article 10: Membership fees

The membership fees are depending to the category to which the person belongs. The different categories shall be specified on the application form.

Article 12: Effective Members

The effective members are all members excluding honorary members.

Article 13: Organs of the organization

The organs of the organization are:
- General Assembly
- Board of Directors

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Conseil d'Administration avec accusé réception de ce dernier et prend effet le jour de son approbation par l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs ; s'il ne se conformait plus au présent statut et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation. Sur base du rapport du Représentant Légal et après défense de l'intéressé.

Article 10: Cotisations des membres

Les cotisations des membres dépendent de leurs catégories. Ces catégories sont prévues dans le formulaire de demande d'adhésion.

Article 12: Membres Effectifs

Les membres effectifs sont tous membres à l'exclusion des membres d'honneur.

Article 13: Organes de l'organisation

Les organes de l'organisation sont:
- L'Assemblée Générale
- Le Conseil d'Administration

- Ubunyamabanga Nshingwabikorwa
- Urwego rwo gukemura amakimbirane
- Inama y'ubugenzuzi bw'imari
- Abajyanama

- Executive Secretariat
- Conflict resolution committee
- Auditing committee
- Advisors

- Le Secrétariat Exécutif
- Comité de résolution des conflits
- Comité d'audit
- Les conseillers

Ingingo ya 14: Inteko Rusange

Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango bose kandi nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango.

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida bese badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na ½ cy'abanyamuryango. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'umwanditsi kugira ngo bayobore inama y'Inteko Rusange.

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa, ahantu n'igihe inama izabera zishyikirizwa bigezwa kuri buri munyamuryango mu buryo bwa *e-mail* cyangwa urupapuro rwanditse nibura mbere y'iminsi 30.

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi irindwi. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro

Article 14: General Assembly

The General Assembly is composed by all members and it's the supreme organ of the organization.

The General Assembly is convened and headed by the President of the Board. In his/her absence he/she shall temporarily be replaced by the Vice President. If both of them are absent or refuse, the General Assembly shall be convened in written invitation signed by ½ of the members and designates a chairperson and reporter of the meeting.

The General Assembly is convened once a year in ordinary session. Invitation letters will contain the meeting agenda, venue, time and sent to all members by e-mail or hard copy 30 days before.

The General Assembly legally meets when it gathers the 2/3 effective memberships. In case the quorum is not attained, a second meeting is convened within seven days. On that occasion, the General Assembly gathers and takes valuable

Article 14: Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est composée de tous les membres et elle est l'organe suprême de l'Organisation.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Conseil d'Administration, en cas d'absence ou d'empêchement, l'Assemblée Générale, est convoquée par le Vice-Président. Si les deux sont absents ou refusent de le faire, 1/2 des membres convoquent l'Assemblée Générale et désignent un bureau composé d'un Président et d'un rapporteur pour diriger la réunion.

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour, date et lieu sont remises aux membres par *e-mail* ou lettre écrite au moins 30 jours avant.

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de sept jours. A cette occasion, l'Assemblée

Official Gazette n° 16 bis of 20 April 2015

ititaye ku mubare w'abaje.

resolutions irrespectively of the number of participants.

Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Ingingo ya 15: Ububasha bw'Inteko rusange

Article 15: The Power of General Assembly

Article 15: Les Pouvoirs de l'Assemblée Générale

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira.

The General Assembly's powers are the following:

Les pouvoirs de l'Assemblée générale sont les suivantes

- ✓ Gutora abagize Inzego z'Umuryango;
- ✓ Kuvugurura amategeko shingiro y'umuryango;
- ✓ Kwemeza itegeko ngengamikorere; ry'umuryango;
- ✓ Kugena uko umusaruro umuryango usaguye ukoresheha hakurikijwe amategeko;
- ✓ Gusesa umuryango no kugena aho umutungo ugomba kujya.
- ✓ Kwemeza umunyamuryango, kumuhagarika no kumusezerera;
- ✓ Kwemeza impano n'imirage y'umuryango;
- ✓ Kwemeza ingengo y'imari y'umuryango.

- ✓ To elect the Organs of the organization ;
- ✓ To modify the Constitution of the organization;
- ✓ To approve the rules and regulations of the organization;
- ✓ To dispose of the operating surplus of the organization in accordance with the laws;
- ✓ To dissolve the organization and dispose of its assets;
- ✓ To approve the membership; suspending him temporarily or remove him;
- ✓ To approve the donations;
- ✓ To approve annually budget plan.

- ✓ L'élection des Organes de l'organisation;
- ✓ Modifier la Constitution de l'organisation
- ✓ Approuver les règles et règlements de l'organisation ;
- ✓ Se débarrasser de l'excédent de fonctionnement de l'organisation en conformité avec les lois ;
- ✓ Dissoudre l'organisation et disposer de ses actifs ;
- ✓ Approuver l'adhésion d'un nouveau membre, sa suspension ou son exclusion à l'organisation ;
- ✓ Approuver les dons et les héritages ;
- ✓ Approuver le plan budgétaire annuel.

Ingingo ya 16: Inteko Rusange idasanzwe

Article 16: Extra ordinary General Assembly

Article 16: Assemblée Générale Extraordinaire

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

The extra ordinary General Assembly is convened any time if necessary. It is convened and headed in the same with the ordinary General Assembly. The Extraordinary General Assembly is convened

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku mins 15. Gishobora ariko kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ibyemezo by'Inteko Rusange idasanze bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 17: Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ni urwego rushinzwe imicungire yose y'Umuryango. Igizwe n'abantu bane: Perezida, Visi-Perezida, Umunyamabanga n'Umubitsi.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa mu banyamuryango n'Inteko Rusange k'ubwiganze bw'amajwi y'abahari, batorwa mu ibanga. Batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro imwe.

Ingingo ya 18: Ibisabwa kugirango umuntu abe mu nama y'ubuyobozi

Umunyamuryango wese wemewe ashobora kwiyamamariza kuba mu nama y'ubuyobozi. Umuntu ashobora gutanga kandidatire ahari cyangwa akamamazwa n'undi munyamuryango mu Nteko Rusange cyangwa yabisabye mu nyandiko yashyikirijwe Perezida w'Inama y'Ubuyobozi.

Nta muryango cyangwa ikigo bigomba kurenza umuntu umwe mu Nama y'Ubuyobozi.

Igihe umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi

within 15 days which can be reduced to 7 days in case extreme urgent need. All debates shall focus on the planned agenda.

The decisions of the Extraordinary General Assembly are taken by absolute majority.

Article 17: Board of Directors

The Board of Directors shall be responsible for the whole management of the organization. It is composed of four directors: the President, Vice-President, Secretary and Treasurer.

The members of the Board of Directors are elected among the members by the majority of the General Assembly, and shall be elected in secret ballot. They are elected for a term of three years renewable once.

Article 18: Eligibility Criteria to be member of Board of Directors

Each member who fulfill- all requirements can apply to be a member of the administrative board. Candidature may be presented to the General Assembly meeting by the candidate or another member of the organization or through writing a letter to the President of the Board of Directors.

No organization or institution shall have more than one representative on the Board of Directors. In the event that a member of the Board resigns for any reason, the General Assembly shall elect a

Sa convocation est fixée à 15 jours. Toutefois, elle peut être réduite à 7 jours en cas d'extrême urgence. Dans ce cas, Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour uniquement.

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

Article 17: Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est l'organe chargé de la gestion quotidienne de l'organisation. Il est composé de 4 membres : le Président, le Vice-président, le Secrétaire et le Trésorier.

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres par la majorité de l'Assemblée Générale, et sont élus au scrutin secret. Ils sont élus pour un mandat de trois ans renouvelable une seule fois.

Article 18 : Les critères d'éligibilité pour être membre du conseil administratif

Chaque membre qui remplisse toutes les conditions recommandées peut présenter sa candidature pour être membre du conseil administratif. La candidature peut être posée individuellement par la personne concernée ou par une tierce personne membre de l'organisation en séance tenante de l'Assemblée Générale ou par lettre écrite au Président du Conseil d'Administration. Aucune organisation ou institution ne sera représentée au Conseil

yeguye ku mirimo ye ku mpamvu iyo ariyo yose, inteko rusange itora umusimbura. Umunyamuryango utowe n'Inteko Rusange kugirango asimbure uweguye ku mirimo ye mu Nama y'Ubuyobozi, akora igihe uweguye yari ashigaje gukora.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibahembwa, keretse amafaranga bahabwa baba barakoresheje mu kurangiza inshingano z'umuryango.

Ingingo ya 19: Ububasha n'inshingano bw'inama y'ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ifite ububasha mu mirimo isanzwe n'idasanze y'umuryango.

Ifite kandi inshingano zikurikira:

1. Kuyobora umuryango mu nzego zose hakurikijwe umurongo washyizweho n'Inteko Rusange;
2. Gutegura raporo y'umwaka igaragaza imikoreshereze y'imari no kwerekana ingengo y'imari y'umwaka ukurikiyeho;
3. Gukora neza ingengo y'imari hahuzwa ibikenewe n'umutungo.
4. Gushaka, gushyiraho no kumanaho abakozi bo mu nzego z'imirimo zinyuranye z'umuryango.

new member of the Board and the person so elected shall serve for the remaining period of the term of the office for the replaced member.

The members of the Board of Directors shall not be entitled to any remuneration except in as far as reimbursement of expenses incurred in the carrying out of organization duties.

Article 19: The powers and responsibility of Board of Directors

The board of Directors has the powers to implement the ordinary and extra-ordinary activities of organization.

The Board is empowered:

1. To ensure the general smooth running of the organization in accordance with the resolutions made by the General Assembly;
2. To approve the annual financial report and the budget for the following year;
3. To approve the appropriate budget adjustments according to needs and resources.
4. To recruit, appoint and remove staff members of the organization.

d'Administration par plus d'une personne.

En cas de démission d'un membre du Conseil d'Administration pour une raison quelconque, l'Assemblée Générale élit son remplaçant. Le Nouveau élu par l'Assemblée occupe le poste du membre démissionnaire pour terminer le mandat qui lui est resté.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas rémunérés. Toutefois, les dépenses engagées dans l'exercice de leurs fonctions leur sont remboursées.

Article 19 : Les Pouvoirs et les responsabilités du Conseil Administratif

Le conseil d'administration a le droit d'exercer son pouvoir sur les activités ordinaires et extraordinaires de l'organisation.

Le Conseil d'Administration a les pouvoirs et attributions suivants:

1. Gérer de façon générale toutes les affaires de l'Organisation conformément aux résolutions de l'Assemblée Générale;
2. Préparer le rapport annuel financier et le projet de budget annuel pour l'année suivante;
3. Faire des ajustements budgétaires utiles en fonction des besoins et ressources.
4. Recruter, nommer et révoquer le personnel de l'Organisation.

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe mu nama yayo isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.

Iterana ku buryo bwemewe iyo hari 3/4 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 20: Ubunyamabanga nshingwabikorwa

Ubunyamabanga nshingwabikorwa bufite inshingano zikurikira:

1° Gukurikirana imikorere ya buri muni y'Umuryango;

2° Gushyikiriza raporo Inama y'Ubuyobozi.

Ubunyamabanga nshingwabikorwa bushyirwaho kandi bugakurikiranwa n'inama y'ubuyobozi. Ubunyamabanga nshingwabikorwa bugizwe n'abakozi bese bakora akazi ka buri muni k'umuryango kandi bukuriwe n'umunyamabanga nshingwabikorwa.

Ingingo ya 21: Urwego n'uburyo bwo gukemura amakimbirane

Inteko Rusange itora mu banyamuryango abantu batatu b'inyangamugayo bitoramo umuyobozi, bagize urwego rushinzwe gukemura amakimbirane ayo ari yo yose abonetse hagati

The Board shall meet quarterly in its ordinary meeting and whenever necessary and convened by its President. In case of his/her absence it is chaired by his/her Vice President.

The meeting is convened if 3/4 of its members are present. The decisions shall be taken by the simple majority of effective present members.

Article 20: Executive Secretariate

The Executive Secretariat shall have the following responsibilities:

1° Overseeing the day to day running of the organization;

2° Reports to the Board of Directors.

The Executive Secretariat is established and supervised by the Board of Directors. The Executive Secretariat is composed by all staff of the organization and is headed by the Executive Secretary.

Article 21: Organ and mechanisms of conflicts resolution

The General Assembly elects three members of integrity among them, who elect a chair, constituting the body responsible for resolving conflicts that may arise between members or

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre dans sa session ordinaire et autant de fois que de besoin, sur convocation et sous la direction soit du Président, soit du Vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du Président.

Il siège valablement lorsque les 3/4 des membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix.

Article 20: Secrétariat Exécutif

Le Secrétariat Exécutif a les attributions suivantes:

1° Faire le suivi du fonctionnement quotidien de l'organisation;

2° Faire rapport au Conseil d'Administration.

Le secrétariat exécutif est Mis en place et supervisé par le conseil d'administration. Le Secretariat executif est compose par tout le personnel de l'organisation et est dirigé par le secretaire executif.

Article 21: Organe et modalités de résolution des conflits

L'Assemblée générale élit trois membres intègres parmi eux, qui élisent un président, constituant l'organe chargé de résoudre les conflits qui peuvent surgir entre les membres ou les organes

y'abanyamuryango cyangwa hagati y' inzego z'umuryango. Batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro imwe.

Inama yabo itumizwa n'umuyobozi Mu gukemura amakimbirane, abagize urwego bakora iperereza bagasesengura bakagerageza guhuza no kumvikanisha abafitanye ikibazo mu rwego rwo kugira ngo umuryango udahungabana.

Iyo binaniranye, uruhande rutanyuzwe rushobora kuregera urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 22: Abajyanama

Abajyanama ni abantu b'inararibonye mu bintu binyuranye biteza imbere umuryango. Batorwa n'inama rusange. Batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro imwe. Uru rwego rugizwe n'abajyanam batatu.

Ingingo ya 23: Umutungo w'Umuryango

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutira umutungo wimukanwa n'utimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umugaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango mu rwego rwo

organ of the Organization.

They are elected for three years renewable once.

The meeting invitation is made by the chairman. In trying to resolve conflicts, the committee does an investigation and analysis the problem by trying to reconcile the relevant parties without interfering in the smooth running of the Organization.

Where the parties fail to agree, the party who is not satisfied may appeal to the Court of Justice of Rwanda Government.

Article 22: Advisors

Advisors are the members who have many experiences in various fields who serve for development of the organization. They are elected by the General Assembly for a term of three years, renewable once. This organ is composed by three advisors.

Article 23: Patrimony of the Organization

The Organization may possess in ownership or in tenure all movables and immovable assets necessary in achieving its objectives.

The resources of the organization are generated from the member's subscriptions, gift, legacy, grants, and income generated by the activities for the Organization in order to achieve its objectives.

de l'Organisation.

Ils sont élus pour trois ans renouvelables une fois.

L'invitation à la réunion est faite par le président En essayant de résoudre les conflits, l'organe enquête et analyse le problème en question tout en essayant de concilier les parties concernées dans le cadre de ne pas perturber la bonne marche de l'organisation.

Lorsque les parties ne parviennent pas à s'entendre, la partie qui n'est satisfaite peut faire recours au tribunal compétent du Gouvernement Rwandais.

Article 22: Les conseillers

Les conseillers sont les membres qui ont beaucoup d'expérience dans différents domaines qui servent pour le développement de l'organisation. Ils sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable une seule fois. Cette organe est composée par trois conseillers.

Article 23: Patrimoine de l'Organisation

L'Organisation peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens tant mobiliers qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Les ressources de l'organisation proviennent des cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des activités génératrices des revenus issues de l'organisation dans le cadre

gusohozza intego zawo.

Ingingo ya 24: Abagenzuzi b'imari

Inteko Rusange itora buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura igihe icyo aricyo cyose imikoreshereze, imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango hakurikijwe amategeko abigenga no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko bwabyo.

Ingingo ya 25: Ubugenzuzi bw'imari bwigenga

Ubugenzuzi bw'imari bwigenga bushobora gukorerwa umuryango rimwe mu mwaka iyo ari ngombwa. Raporo n'imyanzuro ivuyemo ishyikirizwa Inteko Rusange. Ubugenzuzi bw'imari bwigenga busabwa n'inama y'ubuyobozi.

Ingingo ya 26: Imitungo isagutse

Birabujijwe kugabana cyangwa gutanga umutungo usagutse n'indi mitungo yose mu gihe umuryango ukiriho uretse mu gihe hasabwa kubahiriza itegeko.

Ingingo ya 27: Iseswa ry'umuryango

Igihe umuryango usheshwe ku mpamvu iyo ariyo yose, Umuryango ugomba guha umutungo

Article 24: Internal Auditors

The General Assembly annually elects two internal auditors.

Their attributions are just to audit the funds management and organization patrimony in accordance with the law and produce reports. They have all rights to check financial documents but not shift them to any other place.

Article 25: External Audit

The external audit shall be done once in year when it is necessary and the report presented to the General Assembly. The external audit is requested by board of Directors.

Article 26: Operating Surplus

It shall be unlawful to distribute any operating surplus, reserves or any part of the assets of the organization during its existence, except where it is expressly provided for by the law.

Article 27: Dissolution of the organization

In the event that the Organization dissolves, it shall have the obligation to convey its assets to

de la réalisation de ses objectifs.

Article 24: Auditeurs internes

L'Assemblée Générale élit annuellement deux Auditeurs internes ayant pour mission de contrôler en tout temps l'utilisation, la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation conformément à la loi et lui en faire rapport. Ils ont l'accès à l'exploitation des outils comptables et financiers de l'organisation mais sans les déplacer dans leur archive.

Article 25: Audit externe

Un audit externe est fait une fois l'année quand c'est nécessaire et, son rapport est présenté à l'Assemblée Générale. L'audit externe est demandée par le conseil d'administration

Article 26: Utilisation du surplus

Il est strictement interdit de procéder à la répartition du surplus ou de tout autre patrimoine de l'organisation pour tout le temps d'existence de celle-ci à moins que la loi le prévoit expressément.

Article 27: Dissolution de l'Organisation

En cas de dissolution de l' Organisation pour une raison quelconque, son patrimoine est cédé à une

wawo undi muryango nyarwanda utari uwa Leta cyangwa ikigega cy'umuryango ukora igikorwa cy'urukundo, hashingiwe kubiteganywa n'amategeko ariho mu Rwanda. Ibi bikorwa hamaze kwishyurwa imyenda yose umuryango ubereyemo abandi.

another national non-governmental organization or charitable organizations in accordance with the laws of Rwanda. Those thus after paying all loan of the organization to others.

autre organisation non gouvernementale nationale ou à un fonds appartenant à une organisation charitable conformément à la législation en vigueur au Rwanda. Ceci est fait après avoir payé tout les dettes de l'organisation envers les autres.

Ingingo ya 28: Ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango

Aya mategeko ashobora guhindurwa igihe cyose byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'abanyamuryango bose bagize Inteko Rusange. Abanyamuryango bamenyeshwa mu nyandiko ingingo ziteganyijwe guhindurwa iminsi cumi n'itanu mbere y'uho inama y'Inteko Rusange iterana.

Article 28: Amendment of the constitution

This constitution may be amended or altered at any time by a resolution passed by two thirds of the members of the General Assembly. Notice of proposed amendments shall be sent to members fifteen days prior to the next General Assembly.

Article 28: Amendement des présents statuts

Les présents statuts peuvent être modifiés sur décision prise à la majorité de deux tiers de l'Assemblée Générale. Les propositions d'amendement sont envoyées à tous les membres quinze jours avant la tenue de la séance de l'Assemblée Générale suivant.

Ingingo ya 29: Amategeko akurikizwa

Ibidateganyijwe muri aya mategeko agenga umuryango bigenwa n'amategeko asanzwe akoreshwa mu Rwanda.

Article 29: Applicable law

For everything that is not provided for herein statutes, the provisions of the legislation in Rwanda shall be applicable.

Article 29: Dispositions applicables

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, les dispositions de la législation en vigueur au Rwanda s'appliquent.

Ingingo ya 30: Abayemeje

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari kuri lisiti iyometseho.

Article 30: Approved by

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the organization whose list is hereafter attached.

Article 30: Approuvée par

Le présent statut est approuvé et adopté par les membres fondateurs de l'organisation dont la liste est en annexe.

Official Gazette n° 16 bis of 20 April 2015

Bikorewe i Kigali, ku wa 10 Mata 2014

Done at Kigali, on 10 April 2014

Fait à Kigali, le 10 Avril 2014

Names

Eugenie INGABIRE (sé)

Uhagarariye Umuryango

Names

Eugenie INGABIRE (sé)

Legal Representative

Names

Eugenie INGABIRE (sé)

Représentant Légal

Names

Concessa MUKAMUSONI (sé)

Uhagarariye Umuryango Wungirije

Names

Concessa MUKAMUSONI (sé)

Deputy Legal Representative

Names

Concessa MUKAMUSONI (sé)

Représentant Légal Suppléant

INYANDIKO MVUGO Y'INAMA RUSANGE YA CAPACITAR RWANDA
YO KU WA 7 WERURWE 2014

Inama rusange yatangiye saa cyenda z'amanywa itangijwe na Visi Perezida Rafiki Ubaldo.

Hatangijwe isengesho nyuma hasomwa inama y'ubushize iremezwa.

Visi Perezida yatangiye yisegura ko Perezida atabonetse kandi akaba atamenyesheje impamvu zatumye ataboneka ariko ko buriya yagize impamvu yabiteye kuko bidasanzwe bibaho.

Yasomeye inteko rusange ibyari ku murongo w'ibygwa ari byo ibi bikurikira:

- 1. Gusobanukirwa iby'umuryango Capacitar**
- 2. Kwakira abanyamuryango bashya**
- 3. Guhana ibitekerezo ku cyateza umuryango wa Capacitar imbere**
- 4. Gutora inzego nshya zihagararira umuryango Capacitar Rwanda**

Ingingo ya 1: Gusobanukirwa iby'umuryango Capacitar

V.P yasabye sr Antoinette nk'umunyamuryango washinze Capacitar gusobanurira muri rusange ibyumuryango Capacitar kugirango abantu bose babyumve neza kurushaho cyane cyane abanyamuryango bashya nubwo bari basanzwe bawuzi buri wese mu buryo bwe. Sr Antoinette yafashe ijamba nawe atangira ashima abantu bose bagize inyota yo kumenya Capacitar no kwifuza kuba umunyamuryango wayo, akomeza asobanura Capacitar icyo aricyo nitego yayo yo gukiza abantu muri sosiyete ariko unihereyeho akoresheje amagambo y'ururimi rw'amahanga agira ati “**Healing ourselves, healing our society**” nkuko mu Kinyarwanda bavuga ngo ntawe utanga icyo adafite. Yakomeje asobanura intumbero ndetse ninzizi za Capacitar mu rwego rwo gukiza ibikomere by'amateka ku bantu batandukanye. Yarangiye asaba buri wese wifuje kuba umunyamuryango wa Capacitar ko intego nyamukuru ari ugufatanya kugera ku ntumbero yo gukira no gukiza sosiyete nyarwanda ibikomere by'amateka atandukanye. Nyuma yaho Visi perezida yasubiranye ijamba, aboneraho no kwakira ku mugaragaro abanyamuryango bashya ndetse bahabwa nikaze no kwisanzura ndetse ko bahawe n'ubwisanzure mu muryango Capacitar Rwanda ababwira ko kandi bemerewe no kuba mu gikorwa cy'amatora nk'abanyamuryango bemewe, haba mu kwiyamamaza no gutora cg gutorwa, cyane cyane ko uyu munsu hataganijwe amatora y'inzego z'ubuyobozi nshya kuko comite yari iriho manda yayo yarangiye.

Ingingo ya 2: Kwakira abanyamuryango bashya

Umuyobozi w'inama yakomeje asaba abanyamuryango basanzwe kwakira abanyamuryango bashya nk'uko mu nteko rusange yubushize yari yabemeje. Yasabye abanyamuryango bashya guhaguruka tukabakirana amashyi nimpundu ko Capacitar yishimiye kubakira ko bamaze kuba abasangwa mu muryango wabo kandi wacu twese. Icyo gikorwa cyagenze neza abanyamuryango basanzwe bakira, VP abasaba kubwa neza ko baje bisanga. Yakomeje asaba abanyamuryango bose ko twakomereza ku ngingo ikurikira yo kurebura hamwe icyateza umuryango imbere cyane ko twungutse amaboko n'amaraso mashya mu mmuryango kandi ko igitekerezo cya buri wese ari ingenzi.

Ingingo ya 3: Guhana ibitekerezo ku cyateza umuryango wa Capacitar imbere

Umuzabikorwa wa Capacitar yabwiye abanyamuryango ibya audit iherutse gukorwa na Trocaire ku bijyanye na 18 minimum requirement.

Umwe mu banyamuryango ukurikiranira hafi igikorwa cyo kwibarura muri RGB, yagejeje amakuru ku banyamuryango aho ubu bigeze, abanyamuryango basanze ari igikorwa gikwiye kwihutishwa kuko nabaterankunga bacu babisaba cyane cyane Trocaire ko ivuga ko nyuma y'amezi 6 bazaza kureba ko

habonetse uburenganzira bwo gukora nk'umuryango utegamiye kuri leta nkuko bisabwa n'itegeko rishya rigenga imikorere y'imiryango itegamiye kuri Leta.

Ingingo ya 4: Gutora inzego nshya zihagararira umuryango Capacitar

Igikorwa cy'amatora cyari gihagarariwe n'abantu 3. Muri abo 3 bitoyemo uhagarariye amatora ariwe perezida, abandi havamo visi perezida numunyamabanga. Uwari uhagarariye igikorwa cy'amatora ni Mugwaneza Theodosie, umwungirije akaba Sr Antoinette Gasibirege, umwanditsi cg umunyamabanga akaba Cyubahiro Roger.

Umuyobozi w'amatora yasabye inteko rusange ko amatora yaba mu bwisanzure kandi hakoreshejwe inyandiko. Visi perezida n'umunyamabanga bafashije mu ibaruramajwi.

Igikorwa cy'amatora cyabanjirijwe n'igikorwa cyo kwiyamamaza kw'abakandida kuri buri mwanya, umuntu utatowe ku mwanya umwe ashobora kwiyamamariza undi mwanya. Kwiyamamaza cg kwamamaza byose byari byemewe.

Ku mwanya wa perezida habonetse abakandida 2 aribo , Ingabire Eugenie na Consessa Mukamusoni. Buri mwanya wamaraga gutorerwa habarurwaga amajwi mbere yo kujya kuwundi kugirango utatorewe umwanya umwe ahabwe amahirwe yo kwiyamamariza undi mwanya.

Ku mwanya wa Perezida, umukandida Ingabire Eugeni yatowe ku bwiganze bw'amajwi 8 ku bantu 13 batoye

Consessa Mukamusoni yatowe ku majwi 5 kuri 13.

Ku mwanya wa perezida **Ingabire Eugenie** niwe wegukanye insinzi.

Hakurikiyeho kwiyamamaza no kwamamaza ku mwanya wa visi perezida.

Consessa Mukamusoni na bagenzi be Joseph Gumuyire na Lidivine Mukantagara nibo bari abakandida kuri uwo mwanya.

Consessa Mukamusoni niwe wegukanye insinzi ku mwanya wa visi perezida ku bwiganze bw'amajwi 6, naho Jeseeph yagize amajwi 4 na Lidivine Mukantagara wagize 3.

Ku mwanya w'umunyamabanga hiyamamaje Henriette Mukanyonga na mugenzi we sr Vestine Mukarugwiza.

Henriette yatowe ku bwiganze bw'amajwi 7, naho **Sr Vestine** agira amajwi 6

Ku mwanya w'umubitsi hari abakandida 2 aribo Diane Mukasahaha na J. Bosco Ruhamyandekwe.

DianneM. Yatowe ku bwiganze bw'amajwi 7, naho **Ruhamyandekwe** yagize amajwi 6, Dianne niwe watsindiye kuba umubitsi wa Capacitar Rwanda.

Imyanya ikurikiyeho inteko rusange yifuje ko abakandida bakwiyamamariza rimwe tukabatorera rimwe tudatoye umwe umwe. Abatora basabwe kwandika abantu bose uko yifuje kubatora agashyiraho umurimo abona ubereye uwo atoye. Hari imyanya ikurikira,

Gutora abagize komite ikemura amakimbirane n'abagenzuzi. Inteko yemeje ko ugira amajwi menshi ariwe uba umuyobozi wa komite.

Kuri iyo myanya hatowe aba bakurikira :

komite ikemura amakimbirane **Joseph Gumuyire** watowe ku bwiganze bw'amajwi 5 yanganije na **Rafiki Ubaldo** wahoze ari Visi Perezida muri komite icyuye igihe abanyamuryango bamwamamaje nkumuntu waba hafi umuryango nubwo we yasabaga ikiruhuko bitavuga ko ari kure y'umuryango ko azaguma kuba umujyanama wa hafi. Rafiki yasabye ko Gumuyire yaba perezida nawe akamwungiriza ko yumva bazarushaho kuzuzanya.

Lydivine Mukantagara wagize amajwi 3 niwe munyamabanga wa komite ikemura amakimbirane.

Hakurikiyeho gutora abagenzuzi batowe mu buryo bukurikira,

Ruhamyandekwe J. Bosco niwe wegukanye insinzi yo kuyobora komite ngenzuzi, akaba yatowe ku bwiganze bw'amajwi 6, umukurikira ari nawe umwungirije akaba **Sr Vestine** watowe ku majwi 4 na mugenzi wabo **Harerimana J.Damascene** watowe ku majwi 3 ariwe wagizwe umunyamabanga w'iyi komite ngenzuzi.

Igikorwa cy'amatora cyarangiyeye 6h30.

Nyuma y'amatora hashimwe igikorwa cy'amatora uko cyagenze perezida w'amatora asubiza ijambo visi perezida ucyuye igihe kugirango ageze ijambo rye ku nteko rusange.

Visi perezida wayoboye inama mu ijambo rye yashimiye cyane abanyamuryango ba capacita mu gihe cy'imyaka 3 yayoboye umuryango ko bakoranye neza akaba acyuye igihe kandi yishimiye ko azaguma kuba hafi umuryango kuko awukunda. Yishimiye kandi ikizere abanyamuryango bamugaragariye bamusaba kuba umwe mu bashobora gukemura amakimbirane nubwo we yumva atifuza ko byazabaho ariko ko mu gihe byabaye azatanga inkunga ye uko abishoboye. Mu gusoza ijambo rye yishimiye cyane perezida mushya watowe, avuga ko amusigiyeye inkoni y'ubutware amubwira ko kandi bakiri kumwe icyo azifuza kumubaza cg kumusaba ko amufasha atagiye kure y'umuryango ahubwo agihari kuwubaka nkuko yabiyemeje. yahaye ijambo umuyobozi mushya ariwe perezida Ingabire Eugenie.

Mu ijambo rya Ingabire Eugenie nkumuyobozi mushya yashimiye mbere na mbere comite icyuye igihe uburyo yafashije capacitar kugera kuri byinshi kugeza ubu. Yashimiye kandi abanyamuryango bamugiriyeye ikizere bakamutora akaba abizeza rwose ko azayoborana ubushishozi nubwitange. Yavuze kandi ko yifuza kuzagerakugera ikirenge mu cyabo kandi ko yumva azanarushaho gukurikiranira hafi iby'umuryango Capacitar. Yasabye abanyamuryango ko hakomeza kugira ubufatanye kugirango tuzamure umuryango wacu. Kuzana amaraso mashya arumva ari ingenzi yagize ati “ **Amaraso mashya tuzanye aye ayo kubaka no kusa ikivi bagenzi bacu basize.umwanya wacu dufite tuwushyiremo imbaraga kandi duhuye dutange ibitekerezo byubaka ndetse n' igihe cyose twaba twahuye cg tutahuye tudategereje igihe cyameze 3 dushobora guhana ibiterezo cyane cyane ibyubaka umuryango dukoresheje ikoranabuhanga nka internet, telephone nibindi byadufasha guhora dushakisha icyateza imbere umuryango wacu.** ”

Yasoje ijambo rye ashimangira ubufanye nubwitange kuko igikorwa dutangiye kidusaba gukora cyane kugira ngo twubake umuryango wacu. Yasabye buri wese kumva ko kubaka umuryango no kuwutekerereza ari inshingano ye ko dukwiye gutahiriza umugozi umwe.

Yamenyesheje komite ko yifuza ko bazahura vuba bagatangira imirimo biyemeje ariko ko igihe cyo guhura azakibamenyeha mu gihe kiri imbere. Yasoje inama asezerera abanyamuryango abifuriza amahoro y'Imana. Inama yasoje imirimo yayo 17h00.

Abitabiriye inama:

NAMES	INSTUTIONS	ID/PASSPORT
1. Rafiki Ubaldo	Templesofmemoly	97522726-96202286210
2. Sr Antoinette Gasibirege	Capacitar-Rwanda	119507000565102
3. Sr Vestine Mukarugwiza	Teacher	119817004356059
4. Ingabire Eugenie	RRP+	1196870003741096
5. Lidivine Mukantagara	Commercente	1196270001308047
6. J. Bosco Ruhamyandekwe	Private	1196180002978073
7. Harerimana J. Damascene	Capacitar	1198280193720060
8. Joseph Gumuyire	RRP+	1196680006210160
9. Concessa Mukamusoni	Society for family Health	1196270001388051
10. Dianne Mukasahaha	RPCHO	1197970123268001
11. Mugwaneza Theodosie	Capacitar	PC 126250
12. Henriette Mukanyonga	We Actx for Hope	1197470008036086
13. Cyubahiro Roger	Capacitar	1198880016586138
14. Tabitha Mukarugwiza	Centre de la Petite Enfance	PC 095007
15. Aurea Kayiganwa	Barreau du Rwanda	1196570005934128

Umwanditsi w'inama, Sr Vestine Mukarugwiza (sé)

Umuyobozi w'inama, Rafiki Ubaldo (sé)

Ex Visi Perezida

Kigali, 10 April 2014

COMMITMENT OF REPRESENTATION

I, Concessa MUKAMUSONI hereby accept to assume the position of Vice-President of the Capacitar-Rwanda and formally commit myself to carrying out all duties associated with the position.

Sincerely

Consessa MUKAMUSONI

(sé)

Kigali, 10 April 2014

COMMITMENT OF REPRESENTATION

I, Eugenie INGABIRE hereby accept to assume the position of President of the Capacitar-Rwanda and formally commit myself to carrying out all duties associated with the position.

Sincerely

Eugenie INGABIRE

(sé)

CONGREGATION DES PERES ROGATIONNISTES DU CŒUR DE JESU AU RWANDA
B.P 15 NYANZA

**AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA
UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI
WITWA « CONGREGATION DES PERES
ROGATIONNISTES DU CŒUR DE JESUS AU
RWANDA »**

**STATUTES OF THE RELIGIOUS-BASED
ORGANIZATION, NAMED
« CONGREGATION DES PERES
ROGATIONNISTES DU CŒUR DE JESUS AU
RWANDA »**

**STATUTS DE L'ORGANISATION FONDEE
SUR LA RELIGION DENOMMEE
« CONGREGATION DES PERES
ROGATIONNISTES DU CŒUR DE JESUS AU
RWANDA »**

IRIBURIRO

INTRODUCTION

PREAMBULE

Hashingiwe ku Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini cyane cyane ku ngingo zaryo, iya 1, 17 n'ya 41;

Pursuant to Law n° 06/2012 of 17th/02/2012 relating to the organization and functioning of the Religious-based Organizations according the articles 1, 17 and 41;

Vu la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion notamment les articles 1^{er}, 17 et 41 ;

Hashingiwe ku Iteka rya Minisitiri n° 126/07 ryo kuwa 04/03/1982 riha ubuzimagatozi umuryango udaharanira inyungu « Congrégation des Pères Rogationnistes du Cœur de Jésus au Rwanda »

Pursuant to Ministerial Order n° 126 of 04/03/1982 granting legal personality to the Non Profit Association named « Congrégation des Pères Rogationnistes du Cœur de Jésus au Rwanda »

Vu l'arrêté Ministériel n° 126 du 04/03/1982 accordant la personnalité juridique à l'Association sans but lucratif « Congrégation des Pères Rogationnistes du Cœur de Jésus au Rwanda »

Hashingiwe ku Iteka rya Minisitiri n° 93/11 ryo kuwa 10 Gicurasi 2006, ryemera ivugurura ry'amategekoshingiro y'uwo muryango;

Pursuant to ministerial Order n° 93/11 of 10 may 2006 granting the agreement of the modifications of the Statutes of the same Organization;

Vu le Décret Ministériel n° 93/11 du 10 Mai 2006 approuvant les modifications apportées aux Statuts de la même Organisation ;

Inteko Rusange idasanzwe y'Umuryango ushingiyeye ku idini "Umuryango w'Abapadiri b'Abarogasiyonisti b'Umutima wa Yezu mu Rwanda";

The General Assembly of the religious-based Organization called "Congregation of the Rogationist Fathers of the Heart of Jesus in Rwanda",

L'Assemblée Générale extraordinaire de l'Organisation fondée sur la religion dénommée « Congrégation des Pères Rogationnistes du Cœur de Jésus au Rwanda » ;

iteraniye mu Karere ka Nyanza ku wa 21 Werurwe 2013

Gathered at Nyanza District on 21 March 2013

Réunie au District de Nyanza, le 21 Mars 2013

Yemeje ivugurura ry' amategekoshingiro yawo ku buryo bukurikira:

adopts the modifications brought to the Statutes of the so-called Organization, as follows:

adopte les modifications apportées aux Statuts de la dite Organisation comme suit :

UMUTWE WA MBERE: IZINA N'IGIHE

CHAPTER ONE: NAME AND DURATION

CHAPITRE PREMIER: DENOMINATION ET DUREE

Ingingo ya mbere: Izina ry'Umuryango

Article One: Name

Article premier: Dénomination

Umuryango ushingiyeye ku idini witwaga «CONGREGATION DES PERES ROGATIONNISTES DU COEUR DE JESUS AU RWANDA» usimbuye umuryango udaharaniraga inyugu ufite izina bisa kandi wahawe ubuzimagatozi n'Iteka rya Minisitiri n° 126/07 ryo kuwa 04/03/1982.

The Organization based on Religion, called « CONGREGATION DES PERES ROGATIONNISTES DU COEUR DE JESUS AU RWANDA » replaces the Non-Profit Association of the same name, endowed with the legal personality according to the Ministerial Decree n° 126/07 of the 04/03/1982.

L'Organisation fondée sur la Religion, dénommée «CONGREGATION DES PERES ROGATIONNISTES DU COEUR DE JESUS AU RWANDA» remplace l'Association sans but lucratif portant la même dénomination, dotée de personnalité civile selon l'Arrêté Ministériel n° 126/07 du 04/03/1982.

Uyu muryango ugendera ku Iteka n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 ryatangajwe mu Igazeti ya Leta n° 15 yo kuwa 09/04/2012.

It complies with the standards laid down by the Law n° 06/2012, published in the Official Gazette n° 15 of 09/04/2012.

Elle se conforme aux normes édictées par la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012, publiée au Journal Officiel n° 15 du 09/04/2012.

Ingingo ya 2: Igihe uzamara

Article 2: Duration

Article 2: Durée

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe.

The organization is established for indefinite period.

L'Organisation est constituée pour une durée indéterminée.

UMUTWE WA KABIRI : INTEGO Z'UMURYANGO, AHO UKORERA, ABAGENERWABIKORWA N'ICYICARO

CHAPTER II : MISSION, AREA OF ACTIVITIES, BENEFICIARIES, THE HEAD OFFICE AND ADDRESS

CHAPITRE II : MISSION, ZONE D'OPERATION, BENEFICIAIRES, SIEGE SOCIAL ET ADRESSE

Ingingo ya 3: Intego

Article 3: Mission

Article 3: Mission

Umuryango « Congrégation des Pères Rogationnistes du Coeur de Jésus au Rwanda » ufite intego zikurikira :

The mission of the Organization « Congrégation des Pères Rogationnistes du Coeur de Jésus au Rwanda » is:

L'Organisation « Congrégation des Pères Rogationnistes du Coeur de Jésus au Rwanda » a pour mission de :

1° Kwita ku bikorwa bifasha ubuzima bwa roho z'abantu no kwigisha Inkuru Nziza ya Yezu Kristu binyuze mu maparuwasi n'ibindi bikorwa bya Kiliziya Gatolika mu Rwanda ;

1° To Promote activities of spiritual renewal, to spread the Good News of Jesus Christ, through the parishes and others activities of the Catholic Church in Rwanda;

1° Promouvoir des activités de ressourcement spirituel, à travers la prédication de la Bonne Nouvelle de Jésus Christ, l'engagement dans les Paroisses et dans d'autres œuvres apostoliques de

2° Gushinga no gushyigikira ibikorwa by'uburezi, ibigo by'amashuri, kwigisha imyuga, guteza imbere imibereho y'abantu by'umwihariko abamerewe nabi cyane cyane abana n'urubyiruko, ndetse n'ibindi bikorwa byose byitangira abantu.

Ingingo ya 4 : Aho Umuryango ukorera

Umuryango ukorera ibikorwa byawo hose mu gihugu cya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 5 : Abagenerwabikorwa

Ibikorwa by'Umuryango bigenewe gufasha umuntu wese utuye mu gihugu cy'u Rwanda ubikeneye kandi ufasha kuzuzanya neza inshingano umuryango wihaye, hatitawe ku gitsina, aho akomoka no ku idini.

Ingingo ya 6: icyicaro

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu karere ka Nyanza, Umurenge wa Busasamana, Akagari ka Nyanza umudugudu wa Gatsinsino, Intara y'Amajyepfo. B.P 15 Nyanza.

Icyo cyicaro gishobora kwimurirwa mu kandi karere ka Republika y'u Rwanda byemejwe n'inteko rusange idasanzwe, ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bari mu nama.

UMUTWE WA GATATU : GUHABWA NO GUTAKAZA UBUNYAMURYANGO

Ingingo ya 7 : Guhabwa kuba umunyamuryango

Umuntu wese amategekako ya Kiliziya Gatolika y'i Roma yemererwa kuba Uwihayimana mu muryango mpuzamahanga « Congrégation des Pères Rogationnistes du cœur de Jésus au Rwanda »

2° To create and to manage projects of education, schools, professional training, socio-economic development, in favour of vulnerable persons especially the children and youth and other philanthropic activity.

Article 4 : area of activities

The Organization exercises its activities throughout the territory of the Republic of Rwanda.

Article 5 : Beneficiaries

The activities of the Organization are open to anyone who is in need regardless sex, origin, religion, social status, and eager to contribute positively to the mission of the Organization.

Article 6 : The Head office and address

The head office of the Organization is based at Nyanza District, Busasamana Sector, Nyanza Cell, Umudugudu Gatsinsino, Southern Province, B.P 15 Nyanza.

However, the head office can be transferred to another place of the Republic of Rwanda by decision made in Extraordinary General Assembly by a majority of two-third of the members present.

CHAPTER III : ACQUISITION AND LOSS OF MEMBERSHIP STATUS

Article 7 : Acquisition of membership

The membership of the Organization « Congrégation des Pères Rogationnistes du cœur de Jésus au Rwanda » is extended to any person recognised by the Canon law of the Roman

l'Eglise Catholique au Rwanda ;

2° Réaliser et gérer des projets d'éducation, des écoles, la formation professionnelle, des œuvres de promotion socio-économique en faveur des personnes vulnérables surtout les enfants et les jeunes, et toute autre activité philanthropique.

Article 4 : Zone d'intervention

L'Organisation exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire de la République du Rwanda.

Article 5 : Bénéficiaires

Les activités de l'Organisation sont offertes à toute personne sans distinction de sexe, d'origine, de religion, de statut social et désireuse de contribuer positivement à la mission de l'organisation.

Article 6 : Siège et adresse

Le siège social de l'Organisation est fixé dans le District de Nyanza, Secteur Busasamana, Cellule Nyanza, Umudugudu Gatsinsino, Province du Sud, B.P 15 Nyanza.

Ce siège peut être transféré en un autre endroit de la République du Rwanda par décision prise en Assemblée Générale Extraordinaire, à la majorité des deux tiers des membres présents.

CHAPITRE III : ACQUISITION ET PERTE DE QUALITE DE MEMBRE

Article 7 : Acquisition de la qualité de membre

Peuvent devenir membres de l'Organisation « Congrégation des Pères Rogationnistes du cœur de Jésus au Rwanda » toute personne reconnue par le droit Canon de l'Eglise catholique romaine

Official Gazette n° 16 bis of 20 April 2015

gukora amasezerano yo kwiye gurira Imana, ashobora kuba umuyoboke w'Umuryango w'abapadiri b'abarogasiyonisti, igihe aba mu Rwanda.

Catholic Church as "Religious" in the International Congregation of the Rogationist Fathers, living in the territory of Rwanda.

comme « Religieux » dans la Congrégation Internationale des Pères Rogationnistes du Coeur de Jésus, vivant sur le territoire du Rwanda.

Guhabwa kuba umunyamuryango byemezwa n'inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi y'abaje mu nama; Uhagarariye Umuryango niwe umenyeshya Inteko Rusange abasabye mu nyandiko ko bifuzwa kuba abanyamuryango, nyuma y'igihe cyateganijwe baba bamaze mu mahugurwa ku muryango.

Membership is granted by decision of the General Assembly by a simple majority of votes, on presentation of candidate's letters by the legal Representative, after a determined period of formation in the organization.

La qualité de membre est accordée par décision de l'Assemblée Générale, à la majorité simple des voix, sur présentation des candidatures faite par le Représentant Légal sur demande écrite de l'intéressé, après une période donnée de formation.

Ingingo ya 8: Abanyamuryango n'umubare wabo

Article 8: Members and their number

Article 8: Membres et leur nombre

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango shingiro bashyize umukono kuri aya mategeko n'abandi bose bazemererwa kuba abanyamuryango kandi bakemera gukurikiza aya mategeko kimwe n'andi mategeko yihariye y'Umuryango.

The Organization is composed of effective members signatories of the present statutes and other persons who will be allowed to adhere and accept to observe these articles and the rules proper of the Congregation.

L'Organisation comprend les membres effectifs, signataires des présents statuts et tous ceux qui seront autorisés d'y adhérer et accepteront d'observer ces statuts ainsi que les règles propres de la Congrégation.

Umubare w'abanyamuryango ntugenwe, ariko ntugomba kuba mu nsi ya batatu.

The number of members is unlimited in principle; but it can never be less than three.

Le nombre des membres est en principe illimité ; toutefois il ne peut jamais être inférieur à trois.

Ingingo ya 9: Gutakaza kuba umunyamuryango

Article 9 : Loss of membership

Article 9 : Perte de la qualité de membre

Umunyamuryango ashobora gutakaza kuba we kubera impamvu zikurikira :

Loss of membership can be declared in case of :

Une personne peut perdre sa qualité de membre dans les cas suivants :

- 1° urupfu ;
- 2° kuva mu muryango ku bushake ;

- 1° death ;
- 2° voluntary withdrawal from the organization with a letter to a competent organ ;
- 3° exclusion for violation of the present statutes and internal regulation of the Organization by the voice of two thirds majority of the members present in the General Assembly.

- 1° le décès ;
- 2° le retrait volontaire à travers une lettre écrite adressée à l'organe compétent de l'organisation ;
- 3° l'exclusion de l'Assemblée Générale à majorité des deux tiers des voix des membres présents pour violation des présents statuts et du Règlement intérieur de l'Organisation.

- 3° gusezererwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abateraniye mu nama igihe atubahirije nkana aya mategeko cyangwa andi mategeko ngengamikorere y'Umuryango.

**UMUTWE WA KANE : INZEGO
Z'UBUYOBOZI, UBUBASHA
N'INSHINGANO**

Ingingo ya 10 : Inzego

Umuryango « Congrégation des Pères
Rogationnistes du Cœur de Jésus au Rwanda »
ugizwe n'izi nzego z'ubuyobozi :

- 1° Inteko Rusange ;
- 2° Inama Nyobozi;
- 3° Komisiyo y'icungamutungo;
- 4° Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane ;

Ingingo ya 11 : Inteko Rusange

Inteko Rusange nirwo rwego rukuru
rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.
Ifite inshingano zikurikira:

- 1° Kwemeza no kuvugurura amategeko shingiro
n'amategeko ngengamikorere;
- 2° Gushyiraho no gukuraho Abahagarariye
umuryango, abagize Inama y'Ubuyobozi, abagize
akanama ncungamutungo n'abagize akanama
nkemuramakimbirane;
- 3° Kugena ibikorwa by'umuryango cyane cyane
gushyiraho igenamigambi na gahunda y'ibikorwa
bya buri mwaka;
- 4° Gutegura ingengo y'imari no kwemeza imiterere
ya konti ya buri mwaka;
- 5° Kwakira impano n'ibiragano;
- 6° Kwakira no gusezerera abanyamuryango

**CHAPTER IV : STRUCTURE, ORGANS AND
DUTIES**

Article 10 : Organisational structure

The Organization “Congrégation des Pères
Rogationnistes au Rwanda” has the following
organs :

- 1° General Assembly;
- 2° Board of Directors;
- 3° Finance Commission;
- 4° Organ of conflict resolution.

Article 11: General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the
organization. It is composed of all members.
It has the following responsibilities:

- 1° Adopt and amend the Statutes and rules of the
internal regulations;
- 2° Elect and dismiss the Legal Representatives,
members of the Board of Directors, and members
of the financial Committee and members of the
Organ for conflict resolution;
- 3° Define and direct the activities of the
Organization, especially the strategic plan and the
annual plan of action;
- 4° Establish budgetary plans and approve the
annual accounts;
- 5° Acceptance of donations and legacies;
- 6° Accept and expel members

**CHAPITRE IV : STRUCTURE, ORGANES ET
ATTRIBUTIONS**

Article 10 : Structure

L'Organisation « Congrégation des Pères
Rogationnistes du Cœur de Jésus au Rwanda » a les
structures suivantes :

- 1° L'Assemblée Générale ;
- 2° Le Conseil d'Administration ;
- 3° La Commission financière ;
- 4° L'Organe de résolution des conflits.

Article 11: Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de
l'Organisation. Elle se compose de tous les
membres. Elle exerce les attributions suivantes :

- 1° Adopter et modifier les statuts et le règlement
intérieur ;
- 2° Elire et révoquer les Représentants Légeaux, les
membres du Conseil d'Administration, les
membres de la Commission financière ainsi que
ceux de l'organe de résolution de conflits ;
- 3° Déterminer et orienter les activités de
l'Organisation, spécialement le plan stratégique et
le plan d'action annuel ;
- 4° Etablir des prévisions budgétaires et approbation
des comptes annuels ;
- 5° Acceptation des dons et legs ;
- 6° Accepter et exclure les membres ;

7° Gusesa umuryango.

Ingingo ya 12: Inteko Rusange isanzwe

Inteko Rusange iterana mu nama isanzwe nibura kabiri (2) mu mwaka kugira ngo irebe niba inshingano umuryango wihaye zikurikizwa hitaweho amategeko ya Kiliziya Gatolika kandi hanakurikizwa amategeko y'u Rwanda.

Itumizwa mu nyandiko n'uhagarariye umuryango imbere y'amategeko akaba ari na we uyiyobora. Iyo adahari cyangwa atabishoboye, inama itumizwa n'umusimbura kandi akayiyobora. Iyo bombi badahari, inama itumizwa n'umuyobozi w'akanama nkemura-makimbirane.

Urwandiko rutumira rwoherezwa iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'inama rukaba rugaragaza ingingo zizigwaho.

Inteko Rusange isanzwe ifata ibyemezo gusa iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango bahari. Iyo umubare utuzuye, Inteko Rusange itumizwa bundi bushya nk'uko biteganijwe muri iyi ngingo ya cumi na kabiri (12), mu gika cya mbere (1), mu gihe cy'iminsi icumi (10). icyo gihe, ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi y'abanyamuryango baje muri iyo nama.

Iyo nama yiga gusa ku ngingo zari ziteganijwe mu nama ya mbere itarabaye.

7° Dissolute the organization.

Article 12: Ordinary General Assembly

The Ordinary General Assembly is held at least twice (2) a year in order to verify if its goals comply with the guidelines of the Catholic Church and the laws in force in the host country.

It is convened in writing and chaired by the Legal Representative. In case of his absence or incapacity, the meeting is convened in writing and chaired by the Deputy Legal Representative. In case of the absence of the Legal Representative and the Deputy Legal Representative, the General Assembly shall be convened by the President of the conflicts resolution organ.

The convocation letter must be sent fifteen days (15) before the ordinary meeting. It shall indicate items on the agenda.

The Ordinary General Assembly shall take resolution if two thirds (2/3) of its members are present. If the quorum is not reached, the General Assembly has to be reconvened in the manner prescribed in Paragraph One (1) of this Article, within ten (10) days time. During this second Assembly, resolutions shall be taken on the simple majority of the members present.

The meeting convened on the second time shall only deal with items on the agenda of the cancelled first meeting.

7° Dissoudre l'Organisation.

Article 12: Assemblée Générale Ordinaire

L'Assemblée Générale ordinaire se réunit au moins deux fois (2) par an pour examiner si ses objectifs sont poursuivis conformément aux directives de l'Eglise Catholique et à la législation en vigueur dans le pays.

Elle est convoquée par écrit par le Représentant Légal. En cas d'absence ou d'empêchement du Représentant Légal, l'Assemblée Générale Ordinaire est convoquée par le Représentant Légal suppléant. En cas d'absence des deux, l'Assemblée est convoquée par le président de l'organe de résolution des conflits.

La lettre de convocation doit être expédiée quinze jours (15) avant la réunion ; elle mentionne les points sur l'ordre du jour.

L'Assemblée Générale ordinaire délibère valablement si deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale est convoquée à nouveau selon les formes prescrites dans l'alinéa premier (1) du présent article, dans un délai de dix jours (10). Au cours de cette seconde Assemblée, les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents.

Cette seconde Assemblée statue seulement sur les points qui étaient à l'ordre du jour de la première réunion qui n'a pas eu lieu.

Ingingo ya 13 : Inteko Rusange idasanzwe

Inteko Rusange idasanzwe itumizwa mu buryo bumwe n'Inteko Rusange isanzwe. Yiga gusa ku bibazo byihutirwa. Ishobora gutumizwa igihe cyose ari ngombwa kandi hari ibibazo byihutirwa.

Yiga gusa ku bibazo byashyizwe kuri gahunda y'umunsi. Ibyemezo byayo bigomba gufatwa ku bwiganze burunduye bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango bitabiriye inama.

UMUTWE WA V: IBISHINGIRWAHO KUGIRA NGO UMUNTU ABE UMUYOBOZI N'UKO ABITAKAZA

Ingingo ya 14: Abayobozi

Kuba umuyobozi no kujya mu nzego z'ubuyobozi binyura mu nzira y'amatora akorwa n'abagize urwego rubifitiye ububasha. Abatowe ku bwiganze bw'amajwi ni bo bajya mu buyobozi.

Abayobozi b'Umuryango batazaza uwo mwanya iyo beguye ku bushake, birukanwe, bitabye Imana, ahinduriwe imirimo cyangwa inshingano bitabangikana n'ubuyobozi arimo.

Kugira ngo umuntu ahabwe inshingano z'Uhagarariye umuryango imbere y'amategeko agomba kuba yujuje ibisabwa mu ngingo ya 27 y'itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 aribyo ibi :

Article 13 : Extraordinary General Assembly

The Extraordinary General Assembly shall be convened in accordance with the same modalities as those of the Ordinary General Assembly to discuss urgent and important issues. It may be convened anytime in case of emergency and necessity.

It shall deal with items on the agenda. The decisions of the extraordinary assembly must be taken at two thirds majority of the members present.

CHAPTER V: CRITERIA FOR BEING LEADER AND LOSS OF LEADERSHIP

Article 14: Executives

A member may be a Leader and part of governing organ through vote done by the competent organ. Candidates are elected by majority of vote.

The Executives lose their position by voluntary resignation, by revocation, by death by mutation or change in responsibilities not compatible with the management position or as members of such governing body.

To be appointed Legal Representative, an applicant must fulfil the conditions laid down by the article 27 of the Law n° 06/2012 of 17 February 2012 to know:

Article 13 : Assemblée Générale Extraordinaire

L'Assemblée Générale Extraordinaire est convoquée selon les mêmes modalités que l'Assemblée Ordinaire pour traiter seulement de questions importantes et urgentes. Elle peut être convoquée à tout moment s'il y a nécessité et urgence.

Elle ne peut que traiter les points portés à l'ordre du jour. Les décisions de l'Assemblée Extraordinaire doivent être prises à la majorité de deux tiers des membres présents.

CHAPITRE V : CRITERES POUR ETRE ET POUR PERDRE LA QUALITE DE DIRIGEANT

Article 14 : Dirigeants

Un membre fait partie des dirigeants et des organes de direction par voie de vote tenu par les membres de l'organe compétent. Sont élus les candidats dominant par la majorité.

Les dirigeants perdent cette qualité par la démission volontaire, la révocation, la mort et sur mutation ou changement de responsabilités non compatibles avec le poste de direction ou la qualité de membres de tel organe de direction.

En outre, pour être nommé aux fonctions du Représentant Légal, tout candidat doit satisfaire aux conditions stipulées par l'Article 27 de la loi n° 06/2012 du 17 février 2012 à savoir :

1° kuba ari inyangamugayo;
2° afite imyaka y'ubukure;
3° kuba atarahamwe n'icyaha cya Jenocide, icy'ingengabitekerezo ya Jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;
4° atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa.

Ingingo ya 15 : Uhagarariye Umuryango mu rwego rw'amategeko

Uhagarariye Umuryango mu rwego rw'amategeko ashwirwaho n'Inteko Rusange. Atakaza ubuyobozi mu muryango ku cyemezo cy'Inteko Rusange iyo atuzuzwa inshingano yatowe.

Umusimbura w'Uhagarariye umuryango mu rwego rw'amategeko ashwirwaho mu buryo bumwe n'ubw'uwuhagarariye imbere y'amategeko akanatakaza uwo mwanya mu buryo bumwe na we.

UMUTWE WA VI: INZEGO ZISHINZWE UBUTEGETSI N'UBUGENZUZI BW'IMARI

Ingingo ya 16: Inama y'Ubuyobozi

Umuryango uyoborwa n'Inama y'ubuyobozi. Igizwe n'aba bakurikira:

1° Uhagarariye Umuryango mu rwego rw'amategeko;
2° Usimbura Uhagarariye umuryango;

1° be a person of integrity;
2° be of a majority age;
3° have not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism;
4° have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of six (6) months or more which is not erased by amnesty or rehabilitation.

Article 15 : Legal Representative

Legal Representative shall be appointed by the General Assembly. He shall be dismissed by the General Assembly if he fails to fulfil his duties.

The Deputy Legal Representative is appointed following the same procedure as the Legal Representative. He shall be dismissed in the same conditions and procedure as the Legal Representative.

CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL AUDIT ORGANS

Article 16: The Board of Directors

The Organization shall be administered by a Board of Directors comprising the following members:

1° the Legal Representative;
2° the Deputy Legal Representative;

1° être une personne intègre ;
2° avoir atteint l'âge de la majorité ;
3° n'avoir pas été condamné pour un crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme ;
4° n'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

Article 15 : Représentant Légal

Le Représentant Légal est nommé par l'Assemblée Générale. Il perd la qualité de dirigeant dans l'Organisation, par décision de l'Assemblée Générale s'il ne remplit pas les conditions lui assignées.

La nomination du Représentant Légal suppléant suit la même procédure que celle de la nomination du Représentant Légal. Il en va de même pour la perte de la qualité de suppléance.

CHAPITRE VI : ORGANES ADMINISTRATIFS ET D'AUDIT FINANCIER

Article 16: Conseil d'Administration

L'Organisation est administrée par un Conseil d'Administration composée par :

1° le Représentant Légal;
2° le Représentant Légal suppléant;

Official Gazette n° 16 bis of 20 April 2015

3° Umuyobozi w’akanama ncungamutungo;	3° the President of the Financial Commission;	3° Le Représentant de la commission financière;
4° Umuyobozi w’akanama nkemuramakimbirane. Nta mushahara uhabwa abari mu nzego z’ubuyobozi bw’Umuryango.	4° the Head of the Organ of Conflict resolutions. No member of the Board of Directors shall receive any remuneration for the duties performed.	4° Le Président de l’organe de résolution de conflits. Les fonctions de membre du Conseil d’Administration ne donnent lieu à aucune rémunération.
Abagize Inama y’Ubuyobozi bashyirwaho n’Inteko Rusange mu gihe cy’imyaka itandatu (6) gishobora kongerwa.	The Board of Directors shall be elected by the General Assembly for a renewable six-year (6) term.	Les membres du Conseil d’Administration sont nommés par l’Assemblée Générale pour un mandat de six (6) ans renouvelables.
Bakora inama nibura inshuro ebyiri (2) mu mwaka kandi n’igihe cyose bibaye ngombwa.	It shall meet at least twice (2) a year, and whenever necessary.	Il se réunit au moins deux (2) fois par an et chaque fois que de besoin.
Ishinzwe gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inteko Rusange, ku bw’umwihariko ishyirwa mu bikorwa rigena imigambi n’ingengo y’imari y’Umuryango.	It shall ensure the implementation of the decisions of the General Assembly in particular the execution of the action plan and the budgetary plan.	Il est chargé de la mise en œuvre des décisions de l’Assemblée Générale, en particulier de l’exécution du plan d’action et des prévisions.
Niyo iteganya inama y’Inteko Rusange. Iyoborwa n’Uhagarariye Umuryango mu rwego rw’amategeko, n’Umusimbura akaba umunyamabanga.	It shall have the duty to prepare the meeting of the General Assembly. It shall be presided by the Legal Representative; the Deputy Legal Representative shall serve as its Secretary.	Il a la responsabilité de préparer la réunion de l’Assemblée Générale. Il est présidé par le Représentant Légal et le Représentant Légal Suppléant en est le secrétaire.
Inama y’Ubuyobozi itumizwa n’Uhagarariye Umuryango mu rwego rw’amategeko, yaba adahari igatumirwa n’Umusimbura.	The Board of Directors shall be convened by the Legal Representative or in his absence by the Deputy Legal Representative.	La réunion du Conseil d’Administration est convoquée par le Représentant Légal ou en son absence par le Représentant Légal Suppléant.

Ingingo ya 17: Ubuyobozi

Amabwiriza arebana n’imikorere y’Umuryango ashakiriye ku nshingano rusange ziri muri aya mategeko akubiye mu mategeko yihariye yemezwa n’Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw’amajwi y’abanyamuryango bayijemo.

Article 17: Administration

Standards for the Organization in reference to general basic principles contained in these Statutes are recorded in “Internal Rules” adopted by the General Assembly by the decision of a simple majority of members present.

Article 17 : Administration

Les normes relatives au fonctionnement de l’Organisation en référence aux principes généraux de base contenus dans les présents Statuts sont consignées dans un « Règlement d’Ordre Intérieur » adopté en Assemblée Générale par décision de la majorité simple des membres

présents.

Ingingo ya 18: Umutungo

Kugirango umuryango ugere ku nshingano zawo, ufite umutungo wimukanwa n'utimukanwa. Umuryango ubeshejweho n'ibituruka ku musaruro w'amaboko y'abawugize, impano, imirage, bikurikije amategeko y'imiryango ishingiyeye ku idini mu ngingo zayo iya 5 n'ya 30.

Umutungo w'umuryango ucungwa n'umubitsi w'Umuryango utorwa n'Inama Rusange.

Uwo mutungo ni uw'umuryango ku buryo budasubirwaho. Umuryango uwukoresha ku kintu kigamije inyungu zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango n'umwe ushobora kwiyitirira uburenganzira ku mutungo habe no gusaba guhabwa umugabane mu gihe asezeye ku bushake, yirukanywe cyangwa habaye iseswa ry'umuryango.

Ingingo ya 19: Komisiyo y'icungamutungo

Komisiyo y'icungamutungo igizwe n'abantu batatu (3) batorwa n'Inteko Rusange batorewe imyaka itatu (3) ishobora kongerwa. Iyo Komisiyo ikora inama mbere y'uko inama y'Ubuyobozi iterana igomba kwiga ibibazo birebana n'umutungo. Iyo nama iyoborwa n'umwe mu bagize inama y'ubuyobozi. Ni urwego ngishwanama rushinzwe gutanga ibitekerezo ku bibazo byose birebana umutungo, cyane cyane mu gutegura imishinga y'igenamutungo n'igenamari.

Article 18: Assets and finances

In order to achieve its goals, the Organisation has real estates and movable properties.

It shall operate thanks to the income of its members' activities, funding, grants and various donations in compliance with the Law on religious-based organizations as laid down in Articles 5 and 30.

The assets and property of the Organisation shall be managed by a Finance Officer chosen by the General Assembly.

Those assets shall be its exclusive ownership. The properties of the Organization shall be used for everything that directly or indirectly contributes to the achievement of the goals of the Organization.

No member shall claim the right to possession nor request a share in case of voluntary resignation, exclusion or the dissolution of the Organization.

Article 19: The Finance Commission

A Finance Commission comprising three (3) members, designated by the General Assembly for a renewable three-year (3) term, shall meet before any meeting of the Board of Directors convened to address finance matters. It shall be chaired by a member of the Board of Directors. As a consultative and advisory body, the Finance Commission shall have a say in any financial matter, especially on budget forecasts and financial reports.

Article 18 : Patrimoine et finances

Pour assurer la réalisation de ses objectifs, l'Organisation dispose de biens immobiliers et de biens mobiliers.

Elle assure son fonctionnement par les produits générés par le travail de ses membres, des subsides, legs et dons divers, en conformité avec la loi sur les organisations fondées sur la religion, notamment en ses articles 5 et 30.

Les biens de l'Organisation sont gérés par un Administrateur financier choisi par l'Assemblée Générale. Ces biens sont sa propriété exclusive. L'Organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession, ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire de l'Organisation, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

Article 19: Commission financière

Une commission financière de trois (3) membres, désignés par l'Assemblée Générale pour des mandats de trois (3) ans renouvelables, se réunit avant chaque Conseil d'Administration devant traiter des questions financières. Elle est présidée par un membre du Conseil d'Administration. Elle est un organe consultatif, appelé à donner ses avis sur toute question financière, notamment pour l'étude des prévisions budgétaires et des états financiers.

Umucungamutungo ni nawe mwanditsi w'akanama.

The Administrator is the financial secretary.

L'Administrateur financier en est le secrétaire.

Ingingo ya 20: Umugenzuzi w'imari wigenga

Article 20: The external auditor

Article 20: Auditeur externe

Gucunga imari n'umutungo by'umuryango bikorwa n'umugenzuzi w'inararibonye kandi uzi uwo mwuga, ariko akaba atari mu banyamuryango bo mu Rwanda. Inama nkuru y'ubuyobozi niyo imuhitamo.

The financial management of assets and property is done by an expert and external auditor; however, he shall not belong to the same Rwandan Organization. He is appointed by the Administrative Board.

La gestion des finances et des biens est supervisée par un auditeur externe compétent et expérimenté n'appartenant pas à la même organisation au Rwanda. Il est choisi par le Conseil de l'Administration.

Ingingo ya 21: Kuryozwa umwenda k'umunyamuryango

Article 21: Liability of the member

Article 21 : Responsabilité du membre

Umunyamuryango ufata ideni cyangwa akagira ibindi yishoramo atabifitiye uruhushya rw'abamukuriye mu muryango niwe ubyirengera ku giti cye, kabone n'iyi yasezera mu muryango ku bushake bwe cyangwa se bamwirukanye. Ashobora no gukurikiranwa mu nkiko bibaye ngombwa.

A member who has contracted a debt or engagement without authorization of his superiors is responsible for his debt and remain responsible, even if he voluntarily withdraw or been excluded from the Congregation. He will eventually answer for it in the court if necessary.

Un membre ayant contracté une dette ou un engagement sans l'autorisation de ses Supérieurs en est et en reste responsable, même après retrait volontaire ou exclusion de la Congrégation. Il en répond éventuellement devant la justice s'il y a lieu.

UMUTWE WA VII: URWEGO N'UBURYO BYO GUKEMURA AMAKIMBIRANE

CHAPTER VII: ORGAN FOR AND MECHANISMS OF CONFLICT RESOLUTION

CHAPITRE VII : ORGANE ET MECANISME DE RESOLUTION DES CONFLITS

Ingingo ya 22: Urwego rukemura amakimbirane

Article 22: Organ of Conflict Resolution

Article 22 : Organe de résolution des conflits

Umuryango ufite urwego rushinzwe gukemura amakimbirane. Rugizwe n'abanyamuryango batatu (3), batorwa n'Inteko Rusange. Ruyoborwa na prezida w' urwego rwo gukemura amakimbirane. Iyo rushyikirijwe ikibazo, urwego ruterana mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo rugishakire umuti. Ruterana kandi rimwe mu mezi atandatu mu nama yatumijwe n'umuyobozi warwo, kugirango bige uko umuryango uhagaze kandi bakumire ibishobora guteza amakimbirane mu banyamuryango.

The organisation has an organ responsible for conflicts resolution. It is composed of three (3) members elected by the General Assembly and chaired by the president of this Organ. It shall deliberate over disputes tabled within a fortnight fifteen days (15) after they have been referred to it. It shall hold its statutory meetings, to be convened by its Chairperson, once every six months in order to assess the atmosphere of the organisation and defuse any tension likely to create conflicts.

L'Organisation est dotée d'un organe chargé de la résolution des conflits. Il est composé de trois (3) membres, élus par l'Assemblée générale et il est présidé par le président de cet organe. Une fois saisi d'une situation conflictuelle, l'organe se réunit endéans les quinze jours (15) pour statuer en la matière. Il tient une réunion statutaire, convoquée par son Président une fois par semestre pour étudier la situation de l'Organisation et prévenir toute tension conflictuelle.

Ingingo ya 23: Uburyo n'imikorere

Urwego rukemura amakimbirane rushinzwe gukemura amakimbirane yose yaboneka hagati mu banyamuryango.

Buri munyamuryango cyangwa buri rwego rw'umuryango bashobora kugeza kuri uru rwego ikibazo icyo ari cyo cyose kibangamiye ubumwe cyangwa umutekano mu banyamuryango no mu nzego zigize umuryango.

Urwego rukoresha uburyo buteza imbere ibiganiri n'ibisubizo rwifashishije inzira z'imishyikirano, z'ubwumvikane buhuza kandi bwunga.

Iyo inzira yo kugera ku mahoro mu bwumvikane idashobotse kuri uru Rwego rwo gukemura amakimbirane, hitabazwa inkiko zo mu Rwanda zibifitiye ububasha.

UMUTWE WA VIII: GUSESA UMURYANGO NO KUGABA UMUTUNGO

Ingingo ya 24: Gusesa umuryango

Umuryango ushobora guseswa byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe.

I
ngingo ya 25: Abahabwa umutungo nyuma yo gusesa umuryango

Umuryango uramutse usheshwe, umutungo wawo wegurirwa ibigo bya Kiliziya Gatolika bikora ibikorwa by'ubugizi bwa neza ariko cyane cyane

Article 23: Mechanisms

The Organ of conflict resolution has the duty to resolve any conflict between the members of the Organization.

Each member and body of the organization may submit to dispute resolution organ any case disturbing unity and harmony among its members and structures of the Organization.

In the course of its work, it shall put priority on dialogue, and disputes resolution through amicable means, mutual agreement, mediation and conciliation.

The failure of an attempt to reach a peaceful and negotiated solution at Body opens the way to use the recourse of the competent courts of Rwanda.

CHAPTER VIII: DISSOLUTION AND DISPOSITION OF ASSETS

Article 24: Dissolution

The organisation may be dissolved by a decision adopted by a two-third (2/3) majority of full members meeting in an Extraordinary General Assembly.

Article 25: Disposition of assets

Should the organisation be dissolved, its assets and property shall be assigned among Catholic, religious and philanthropic works, preferably

Article 23: Mécanismes

L'Organe de résolution des conflits est chargé de résoudre tout conflit entre les membres de l'Organisation.

Chaque membre, et chaque organe de l'Organisation peut lui soumettre les cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie des membres et des structures.

Il recourt aux techniques qui privilégient le dialogue et les solutions à l'amiable, par voie de compromis, de médiation et de conciliation.

L'échec d'une tentative de parvenir à une solution pacifique et négociée au niveau de l'organe de résolution des conflits ouvre la voie de recours aux juridictions compétentes du Rwanda.

CHAPITRE VIII: DISSOLUTION ET AFFECTATION DU PATRIMOINE

Article 24: Dissolution

L'organisation peut être dissoute sur décision prise à la majorité de deux tiers (2/3) des membres effectifs réunis en Assemblée Générale Extraordinaire.

Article 25: Affectation du patrimoine

En cas de dissolution, l'avoir social de l'Organisation est affecté aux œuvres catholiques, religieuses, philanthropiques, de préférence à celles

Official Gazette n° 16 bis of 20 April 2015

abafite intego zihuye n'iz'uyu muryango nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 3 y'aya mategekoshingiro.

among the ones with similar objectives as provided for in Article 3 of these Statutes.

ayant le même objet, comme défini à l'article 3 des présents Statuts.

Aho umutungo ujya hemezwa mu Nteko Rusange idasanzwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango.

The disposal of properties shall be decided by the Extraordinary General Assembly at a two thirds (2/3) majority of the members.

L'affectation des biens est décidée en Assemblée, Générale Extraordinaire, à la majorité des deux tiers (2/3) des membres.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IX : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 26: Guhindura amategeko

Article 26: Change of Association Articles

Article 26: Modification des statuts

Aya mategeko asimbuye ayo ku itariki ya 10 Gicurasi 2006 yashyizweho umukono na Ministeri y'Ubutabera mu itegeko ryayo n° 93/11 ryasohotse mu Igazeti ya Leta n°7 yo kuwa 1/04/ 2006.

The present Statutes replace those of 10 May 2006 approved by the Minister of Justice in Order No. 93/11 published in the Official Gazette N° 7 of 2006.

Les présents statuts remplacent ceux du 10 Mai 2006 approuvés par le Ministre de la Justice en son Arrêté n° 93/11 publié dans le Journal Officiel n°7 du 1/04/ 2006.

Amategeko agenga Umuryango ashobora guhinduwa gusa n'icyemezo gifashwe ku bwiganze bw'amajwi busesuye y'abanyamuryango bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe.

The Statutes of the Organisation shall be modified only after a decision adopted by the absolute majority of members within the framework of the Extraordinary General Assembly.

Les Statuts de l'Organisation ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres, siégeant en Assemblée Générale Extraordinaire.

Ingingo ya 27: Iyemezwa ry'amategekoshingiro

Article 27: Adoption of these Articles

Article 27: Adoption des statuts

Aya mategeko-shingiro yemejewe n'abanyamuryango bose b'umuryango bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe yo kuwa 21 Werurwe 2013.

These Statutes are adopted by all members of the Organization who met in an Extraordinary General Assembly the 21st of March 2013.

Les présents statuts sont adoptés par tous les membres effectifs de l'Organisation réunis en Assemblée Générale Extraordinaire le 21 Mars 2013.

Ashyizweho umukono imbere ya Noteri w'Akarere ka Nyanza n'abanyamuryango bose.

They are signed before the public notary of Nyanza District by all present members.

Ils sont signés devant le Notaire du District de Nyanza par tous les membres présents.

Ingingo ya 28: Ishyirwa mu bikorwa

Article 28: Commencement

Article 28: Entrée en vigueur

Aya mategeko-shingiro atangira kubahirizwa ku munsu yemerejweho n'urwego rubifitiye ububasha.

These Articles of Association shall come into force on the date of their approval by the competent organ.

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur approbation par l'organe compétent.

Official Gazette n° 16 bis of 20 April 2015

Nyanza, kuwa 21/03/2013

(sé)
KARAMUKA Isidore
Uhagarariye Umuryango

(sé)
HABIMANA François
Umusimbura w'uhagarariye Umuryango

Nyanza, on 21/03/ 2013

(sé)
KARAMUKA Isidore
Legal Representative

(sé)
HABIMANA François
Deputy Legal Representative

Nyanza, le 21/03/2013

(sé)
KARAMUKA Isidore
Représentant Légal

(sé)
HABIMANA François
Représentant Légal Suppléant

INYANDIKOMVUGO Y'INTEKO RUSANGE YEMEZA AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI WITWA "CONGREGATION DES PERES ROGATIONNISTES DU CŒUR DE JESUS AU RWANDA »

Kuwa 21 Werurwe 2013 abanyamuryango bose bagize Umuryango « Congrégation des Pères Rogationnistes du Cœur de Jésus au Rwanda », bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe, ku cyicaro gikuru cyawo kiri mu Mudugudu wa Gatsinsino, Akagari ka Nyanza, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo.

Iyo Nteko yari yitabiriwe n'abanyamuryango bose uko bakurikira: KARAMUKA Isidore ; HABIMANA François, Eros BORILE, Louis BUHURU; Jozef HUMENANSKY; na TWAGIRUMUKIZA Fidèle. Kubera ko umubare wari wuzuye, Inteko yateranye ku buryo bukurikije amategeko.

Kugira ngo inama igende neza, abanyamuryango bitoyemo aba bakurikira kugira ngo bayobore iyo nama:

Eros BORILE, umuyobozi w'inama
TWAGIRUMUKIZA Fidèle, umwanditsi

Umuyobozi w'inama yibukije ibyari ku murongo w'ibyigwa:

1. Kwemeza amategekoshingiro agenga umuryango no kuyatora
2. Gutora Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko n'Umusimbura

1. Kwemeza amategekoshingiro agenga umuryango wabo no kuyatora

Abanyamuryango basomye amategekoshingiro ingingo ku yindi nk'uko yari yarizwe na Komisiyo yari yashinzwe kuyahuza n'Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012. Abanyamuryango bose bamaze kuyasuzuma no kuyakorera ubugororangingo, barayemeje kandi baranayatora. Bafashe umugambi wo kujya kwa Noteri w'Akarere ka Nyanza kuyashyirishaho umukono, mbere yo kuyashyikiriza Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere.

2. Gutora Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko n'Umusimbura we

Ibyo birangiye, hakurikiyeho gutora Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko n'Umusimbura we. Uwari uyoboye inama, yasomye ibigenderwaho kugirango umuntu atorerwe kuba umuyobozi: kuba inyangamugayo; kukunda igihugu n'Umuryango, ubwitange n'umurava.

Bamaze kwemeranya ku bigenderwaho mu gutora Uhagarariye Umuryango n'Umusimbura we, abanyamuryango batoye mu ibanga. Ku nshuro ya mbere batoye KARAMUKA Isidore ku mwanya wo kuyobora Umuryango no kuwuhagarira imbere y'amategeko, agira amajwi 5/6. Uwari uyoboye inama amubariza imbere ya bose niba yemeye uwo mwanya, maze abyemera ku mugaragaro.

Ku mwanya w'Umusimbura w'Uhagarariye Umuryango, hatowe HABIMANA François, agira amajwi 4/6. Uwari uyoboye inama amubaza nawe niba yemeye kuba Umusimbura w'Uhagarariye Umuryango, maze abyemera imbere ya bose.

Nyuma y'ibyo, Umuyobozi w'inama Eros BORILE asaba KARAMUKA Isidore wari umaze gutorerwa kuyobora Umuryango no kuwuhagarira imbere y'amategeko, asaba na HABIMANA François wari utorewe kuba Umusimbura kwandika no gusinya ibyo bemeye.

Nyanza, kuwa 21 Werurwe 2013

Eros BORILE, Umuyobozi w'Inama (sé)
TWAGIRUMUKIZA Fidèle, Umwanditsi (sé)

Urutonde rw'abanyamuryango bose bitabiriye Inteko Rusange yo kuwa 21/03/2013

	Amazina	Umwanya	Nomero y'Indangamuntu	Umukono
1.	KARAMUKA Isidore	Uhagarariye umuryango imbere y'amategeko	1196580024192070	(sé)
2.	HABIMANA Francois	Usimbura Uhagarariye umuryango	1197380020707179	(sé)
3.	BORILE Eros	Umunyamuryango	Italian PC Y 3443781	(sé)
4.	HUMENANSKY Josef	Umunyamuryango	SLOVAK BC7293993	(sé)
5.	BUHURU Fataki Louis	Umunyamuryango	RDC pc ob0072771	(sé)
6.	TWAGIRUMUKIZA Fidèle	Umunyamuryango	1197980135089051	(sé)

INYANDIKO YEMERA GUHAGARIRA IMBERE Y'AMATEGEKO UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI WITWA "CONGREGATION DES PERES ROGATIONNISTES DU COEUR DE JESUS AU RWANDA "

Jyewe, KARAMUKA Isidore, ufite indangamuntu n° 1 1965 8 0024192 0 70, nemeye ku bwanjye nta gahato, kuba umuyobozi w'Umuryango "Congrégation des Pères Rogationnistes du Coeur de Jésus au Rwanda" no kuwuhagararira imbere y'amategeko.

Nk'uko Inteko Rusange y'uyu muryango yangaragariye icyizere ku bwinganze bw'amajwi 5/6, nanjye niyemeje gukora ibishoboka byose kugira ngo Umuryango wacu utere imbere kandi uharanire kugera ku ntego zawo.

Niyemeje kuzubahiriza amategeko yawo yose.

Nk'uko amategekoshingiro y'Umuryango abiteganya, nemeye kuzawuyobora mu gihe cy'imyaka itandatu (6).

Bikorewe i Nyanza, kuwa 21/03/2013,

(sé)

**KARAMUKA Isidore,
Uhagarariye Umuryango imbere y'Amategeko**

INYANDIKO YEMERA KUBA UWUNGIRIJE UHAGARARIYE IMBERE Y'AMATEGEKO UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI WITWA "CONGREGATION DES PERES ROGATIONNISTES DU COEUR DE JESUS AU RWANDA"

Jyewe, HABIMANA François, ufite indangamuntu n° 1 1973 8 002070 7179 nemeye ku bwanjye nta gahato, kuba umusimbura w'uhagarariye imbere y'amategeko "Congrégation des Pères Rogationnistes du Cœur de Jésus au Rwanda ».

Nk'uko Inteko Rusange y'uyu muryango yangaragarije icyizere ku bwinganze bw'amajwi 4/6, nanjye niyemeje gukora ibishoboka byose kugira ngo Umuryango wacu utere imbere kandi uharanire kugera ku ntego zawo.

Niyemeje kuzubahiriza amategeko yawo yose.

Nemeye uyu mwanya w'Umusimbura w'Uhagarariye uyu Muryango imbere y'amategeko mu gihe cy'imyaka itandatu (6) nk'uko amategekoshingiro yawo abiteganyaga.

Bikorewe i Nyanza, kuwa 21/03/2013,

(sé)

**HABIMANA François,
Umusimbura w'Uhagarariye Umuryango**

**NOUVELLES REPRESENTANTES LEGALES DE L'ORGANISATION FONDEE SUR
LA RELIGION "BENEBIKIRA"**

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE DE
L'ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION "BENEBIKIRA"**

En date du **07/08/2014**, l'Assemblée Générale Ordinaire de l'Organisation fondée sur la religion **"BENEBIKIRA"** dont la liste des membres est ci-annexée, s'est réunie à **SAVE**, District de **GISAGARA**, Province du **SUD**.

Ordre du jour

1. Approbation des rapports d'activités,
2. Election de la Représentante Légale et ses Suppléantes.

Décisions

1. RAPPORTS D'ACTIVITES

L'Assemblée Générale a approuvé à l'unanimité le rapport d'activités de la Représentante Légale. Il s'agit de l'enseignement dans toutes les disciplines et à tous les niveaux, soins des malades et l'engagement dans les services sociaux. Bref, toute forme de développement de la promotion humaine compatible avec leurs constitutions.

L'Econome Générale de la Congrégation qui terminait son mandat a eu aussi l'occasion de présenter son rapport financier aux membres de l'Assemblée Générale.

2. ELECTIONS DE LA REPRESENTANTE LEGALE ET SES SUPPLEANTES

Les élections des Représentantes Légales de notre Organisation se sont passées comme stipulé dans nos constitutions à savoir qu'on élit d'abord la Supérieure Générale et une fois qu'elle est sortie, on procède à l'élection de quatre Conseillères. Voici la liste des élues :

- Sœur **MUKANZIGIYE** Adria (Marie Thierry Dominique), Représentante Légale
- Sœur **MUKAMURAMA** Dorothee (Marie Juvénal), 1^{ère} Représentante Légale Suppléante
- Sœur **UMUKUNZI** Marie Thérèse, 2^{ème} Représentante Légale Suppléante
- Sœur **MUKABERA** Drocelle, Conseillère
- Sœur **MUKARUGOMOKA** Marie Augusta, Conseillère

Fait à Save, le 07/08/2014.

La Représentante Légale de l'Organisation

Sœur **MUKANZIGIYE** Adria (M.Thierry Dominique)
(sé)

La Secrétaire

Sœur **NDAYAMBAJE** Drocelle
(sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTES ELUES

Nous, soussignées,

N°	NOMS	RESPONSABILITE	SIGNATURE
1	Sr MUKANZIGIYE Adria (Marie Thierry Dominique)	Représentante Légale	(sé)
2	Sr MUKAMURAMA Dorothée (Marie Juvénal)	1 ^{ère} Représentante Légale Suppléante	(sé)
3	Sr UMUKUNZI Marie Thérèse	2 ^{ème} Représentante Légale Suppléante	(sé)
4	Sr MUKABERA Drocelle	Conseillère	(sé)
5	Sr MUKARUGOMOKA Marie Augusta	Conseillère	(sé)

Attestons par la présente qu'en date du **07/08/2014**, nous avons été élues par nos consœurs aux charges d'administration de l'Organisation fondée sur la religion «**BENEBIKIRA**», et acceptons les responsabilités qui en découlent.

Fait à Save, le 7 Août 2014

**LISTE DES MEMBRES PRESENTS LORS DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE
DE L'ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION "BENEBIKIRA"
TENUE A SAVE DU 04 AU 07/08/2014**

N°	NOMS	PRENOMS	N° Carte d'Identité	SIGNATURE
1	AKAYEZU	Anne Marie	1 1933 7 0008826 0 31	(sé)
2	MUKAMURAMA	Dorothée	1 1951 7 0027806 1 35	(sé)
3	MUKANZIGIYE	Adria	1 1949 7 0007286 0 01	(sé)
4	AZIYA	Consolée M. Paul Emmanuel	1 1953 7 0019426 1 34	(sé)
5	MUKARUGOMOKA	Marie Augusta	1 1964 7 0072277 1 90	(sé)
6	MUKARULINDA	Laurence	1 1947 7 0012003 0 09	(sé)
7	NYIRABAGANWA	Marie Vénantie	1 1953 7 0040655 0 66	(sé)
8	MUKANDEKEZI	Marie Jeanne	1 1961 7 0053645 0 45	(sé)
9	MUKAMUSA	Euphrasie	1 1930 7 0015995 0 85	(sé)
10	KANZIGE	Renatha	1 1932 7 0001504 0 89	(sé)
11	MUKANAHO	Caroline	1 1934 7 0001659 0 43	(sé)
12	NYIRABASHYITSI	Anastasie	1 1936 7 0017273 0 62	(sé)
13	BENINKA	Berthe	1 1943 7 0000580 1 32	(sé)
14	UMUYIRU	Immaculée	1 1941 7 0013446 0 98	(sé)
15	NYIRABASHYITSI	Xaverine	1 1945 7 0016631 0 03	(sé)
16	KANKINDI	Patricie	1 1943 7 0003936 0 54	(sé)
17	HODARI	Marie	1 1946 7 0003777 0 00	(sé)
18	MUKANKUSI	Marie Madeleine	1 1949 7 0016355 0 40	(sé)
19	MUKABACONDO	Marie Thérèse	1 1950 7 0041855 0 49	(sé)
20	MUKARUBAYIZA	Spéciose	1 1957 7 0011887 0 79	(sé)
21	MUREKATETE	Marie Anna Béatha	1 1951 7 0001083 1 44	(sé)
22	NIWEMUGORE	Marie Espérance	1 1958 7 0013528 1 32	(sé)
23	URAGIJWEMARIYA	Dominique M. Thérèse	1 1959 7 0064490 0 17	(sé)

Official Gazette n° 16 bis of 20 April 2015

24	MUKAMUKIGA	Caritas	1 1960 7 0009916 0 25	(sé)
25	MUKABAGANWA	Astherie	1 1962 7 0074588 0 36	(sé)
26	UMUKUNZI	Marie Thérèse	1 1962 7 0017551 1 73	(sé)
27	MUKANDOLI	Marie Immaculée	1 1960 7 0018611 0 24	(sé)
28	NZAKAMWITA	Marie Francine	1 1963 7 0016929 0 80	(sé)
29	MUKABERA	Drocelle	1 1960 7 0018612 0 11	(sé)
30	MUSABIMANA	Marthe	1 1962 7 0024803 0 09	(sé)
31	MUKANDOLI	Marie Angéline	1 1964 7 0016775 0 89	(sé)
32	MUKAKALISA	Marie Pétronille	1 1964 7 0068808 0 58	(sé)
33	MUREKATETE	Beathe	1 1964 7 0009609 0 11	(sé)
34	UMUGWANEZA	Marie Gorethe	1 1966 7 0056897 0 82	(sé)
35	UWANDEKEZI	Marie Sara	1 1965 7 0016061 1 11	(sé)
36	UWIZERAMARIYA	Brigitte	1 1967 7 0016712 1 71	(sé)
37	UMUMARARUNGU	Marie Pélagie	1 1968 7 0017020 0 61	(sé)
38	MUKASHEMA	Marie Félicité	1 1965 7 0061827 0 12	(sé)
39	MUSOMAYIRE	Laurentine	1 1966 7 0064288 0 58	(sé)
40	NIKUZE	Marie Lucie	1 1970 7 0008794 1 69	(sé)
41	MUSANABAGANWA	Laetitia	1 1970 7 0006293 0 71	(sé)

**ICYEMEZO N°RCA/1091/2014 CYO KUWA 18/12/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «IMBEREHEZA RUTARE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMBEREHEZA RUTARE** » ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**IMBEREHEZA RUTARE**» ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**IMBEREHEZA RUTARE**» igamije guteza imbere ubukorikori bwo gukora inigi, amaherena, ibikomo no gutera amarangi mu bitenge. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**IMBEREHEZA RUTARE**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/12/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1111/2014 CYO KUWA 24/12/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «UMUCYO RUTARE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UMUCYO RUTARE** » ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y' Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**UMUCYO RUTARE**» ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y' Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**UMUCYO RUTARE**» igamije guteza imbere ubucuruzi bwa resitora (Restaurant). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**UMUCYO RUTARE**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA/0002/2015 CYO KUWA 09/01/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «AMIZERO RUTARE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **AMIZERO RUTARE** » ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**AMIZERO RUTARE**» ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**AMIZERO RUTARE**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imiboga (amashu na karoti). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**AMIZERO RUTARE**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 09/01/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0429/2014 CYO KUWA 07/05/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI
«BRIGHT FUTURE COOPERATIVE» (BFCO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **BFCO** » ifite icyicaro mu Gasarenda, Umurenge wa Tare, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**BFCO**» ifite icyicaro mu Gasarenda, Umurenge wa Tare, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**BFCO**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibikoresho by'amashuri n'ibyo mu biro (Papeterie). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**BFCO**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 07/05/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0077/2015 CYO KUWA 23/01/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
«AMIZERO SALOON COOPERATIVE» (ASCO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « ASCO » ifite icyicaro mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «ASCO» ifite icyicaro mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «ASCO» igamije gutanga service zijyanye no gutunganya umusatsi n'imideri y'umurimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «ASCO» itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/01/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0016/2015 CYO KUWA 12/01/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «IMIZAMUKIRE NYAGIHUNIKA» (KOIMIZANYA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOIMIZANYA** » ifite icyicaro i Nyagihunika, Umurenge wa Musenyi, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOIMIZANYA**» ifite icyicaro i Nyagihunika, Umurenge wa Musenyi, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOIMIZANYA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOIMIZANYA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/01/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0090/2015 CYO KUWA 27/01/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «KUNDUMURIMO KABAYA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KUNDUMURIMO KABAYA** » ifite icyicaro i Gaseke, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KUNDUMURIMO KABAYA**» ifite icyicaro i Gaseke, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KUNDUMURIMO KABAYA**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'amakara no gukora ubuhumbikiro (pepinière) bw'indabo n'ubw'ibiti by'imbuta ziribwa, ibivangwa n'imyaka n'ubw'ibiti by'ishyamba. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KUNDUMURIMO KABAYA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 27/01/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1013/2014 CYO KUWA 01/12/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «UBUZIMA BUGANA HEZA RUBONA I» (KOPUBURU I)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOPUBURU I** » ifite icyicaro i Kabatasi, Umurenge wa Rubona, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOPUBURU I** » ifite icyicaro i Kabatasi, Umurenge wa Rubona, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOPUBURU I** » igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOPUBURU I** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 01/12/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0006/2015 CYO KUWA 12/01/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «KURANEZA MWANA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KURANEZA MWANA** » ifite icyicaro i Murambi, Umurenge wa Muhazi, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KURANEZA MWANA** » ifite icyicaro i Murambi, Umurenge wa Muhazi, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KURANEZA MWANA** » igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo n° RCA/187/2013 cyo kuwa 11 Werurwe 2013 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Koperative « **KURANEZA MWANA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/01/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0151/2015 CYO KUWA 13/02/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DE VENTE DES INTRANTS AGRICOLES ET VETERINAIRES DE MPANGA» (COVIAVEMPA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COVIAVEMPA** » ifite icyicaro i Nyawera, Umurenge wa Mpanga, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COVIAVEMPA** » ifite icyicaro i Nyawera, Umurenge wa Mpanga, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COVIAVEMPA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyongeramusaruro z'ubuhinzi n'iz'ubworozi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COVIAVEMPA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 13/02/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0850/2014 CYO KUWA 08/10/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE UMUCYO DE COMMERCE DE LA FARINE DE TOUTES SORTES DE
CEREALES DANS LA VILLE DE RUSIZI» (COUMCOFACERU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COUMCOFACERU** » ifite icyicaro mu Murenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COUMCOFACERU** » ifite icyicaro mu Murenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COUMCOFACERU** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ifu y'igikoma.

Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COUMCOFACERU** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 08/10/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1233/2009 CYO KUWA 12/10/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE Y'ABAHINZI BA MUTIMA «KAMU »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KAMU** » ifite icyicaro i Mutima, Umurenge wa Ntongwe, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwo ku wa 21 Nyakanga 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KAMU** » ifite icyicaro i Mutima, Umurenge wa Ntongwe, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KAMU** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori, amasaka, ibishyimbo na soja. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/10/2009

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0156/2015 CYO KUWA 13/02/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE UNITY SECURITY» (C.U.S)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « C.U.S » ifite icyicaro i Gitarama, Umurenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « C.U.S » ifite icyicaro i Gitarama, Umurenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « C.U.S » igamije gutanga serivisi zijyanye no kubungabunga umutekano mu bigo bya Leta n'iby'abikorera. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « C.U.S » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 13/02/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative